

第三章 現代漢語新詞之類型及其構詞形式

世界上沒有固定不變的事物。語言也是如此，它無時無刻不在變化，只是變化的速度緩慢，不容易被人們感覺到而已。但是，時間久了，細微的變化日積月累，就會反映出語言在不同時代的明顯差異。隨著社會的發展，新事物、新概念層出不窮，人們的思維愈來愈細緻複雜，這些都會向交際提出新的要求，推動語言不斷豐富詞彙，改進語法。把現代漢語和古代漢語加以比較就可以看出，詞彙大大地豐富了，其構詞形式也多樣化了。社會的發展變遷必然會在語言的詞彙裡留下反映各個時代特色的詞語，起著歷史見證的作用。¹

現代社會，隨著交通工具手段和傳播媒體的發達，使得人們隨時隨地能獲得最新的訊息，從中人們可以接觸到新詞，便可以滿足人們的好奇心。詞彙的發展變化與社會的種種因素息息相關，往往是多種因素相互作用的結果。有些新詞表現出來的求簡、求新、求外來風格等文化含蘊，也是由於人們的開放心理在起作用。社會歷史的變遷促進了語言的發展變化，使人類語言交際功能逐漸完善。現代社會由於科技文化的高度發展，國際交流日益頻繁，這使語言之間的交流日趨活躍，故而可以看到，各語言之間的相互滲透、吸收的現象，這是語言演變的特點之一，也是社會發展進步的一種標誌。世界各國的語言都在不斷地發展變化，語言演變的過程中，各種語言都形成了自己的特點和規律，漢語也不例外。如果我們要了解現代漢語新詞，可以從其內容和形式中討論。本章將會討論現代漢語新詞有哪些類型及構詞形式，以下分為兩個部分來進行論述。

¹ 葉蜚聲、徐通鏘著，《語言學綱要》(台北：書林，1993年3月)，頁195-197。

第一節 現代漢語新詞之類型

在第一章已討論過新詞的界定，新詞一般指爲了適應社會生活的變化和科學技術發展的需要，按照漢語已有的或新的構詞方式新創造出來的詞彙。現代漢語從「外來詞」、「方言詞」、「專門術語詞」中吸取共同語所沒有的詞彙來豐富自己，而且用「復活的舊詞」來發展自己。上述這些新詞的類型不但豐富發展了現代漢語詞彙，也表現出獨特的時代特色。因此，透過觀察這些新詞的類型，我們也可以看出現代漢語新詞的發展狀況。在本節中，將針對現代漢語新詞的來源，從「外來詞」、「方言詞」、「專門術語詞」、「復活的舊詞」四個方面對此加以論述。

壹、外來詞

外來詞是現代漢語新詞的主要來源之一，這一點是毋庸置疑的。隨著現代科技的發展，在日常生活中，與外來文化接觸的機會日漸增多。外來詞是兩種不同的語言文化接觸與交流過程中，經過語音形式和文字形式的再創造而產生的語言文化融合物。外來詞是一種重要的社會語言現象，任何語言與其他語言接觸時，往往以借用的方式來補充自身所缺少的詞彙。舉例來說，從西漢末年佛教傳入中國，佛經翻譯遂逐漸增多，是故漢語也從梵文中吸收了大量詞彙；到了唐代，又引進了一大批與佛教有關的外來詞。而五四運動前後，隨著西方國家的新事物和新的觀念等進入中國，以及也同時大量進口外國書籍，更造成外來詞大量湧現在漢語裡。至於在今日高度現代化的社會中，接受一大批外來詞更是不可避免的。與世界各國交流愈來愈頻繁，翻譯英語的書籍和西方社會科學及自然科學的專著越來越多，一大批新的外來詞也應運而生。隨著國家間相互滲透關係的增加，我們常常接受之前從來沒有接觸過的新的東

西，若不吸收或適應外來詞，解決不了傳達訊息的問題，由於實際上的需要，便使語言中產生大量的外來詞。

另外，特別要指出兩點。第一點是，在本文不討論直譯的外來詞。運用直譯的外來詞易被漢語使用者接受，人們往往能透過字面意義推測或判斷它的含義，做到一目了然，加快了此類詞語的推廣和普及。例如：“超人”(superman)、“馬力”(horse power)、“影星”(movie star)、“快餐”(fast food)、“飛碟”(flying saucer)、“熱線”(hot line)、“熱狗”(hot dog)、“白領”(white collar)、“藍領”(blue collar)、“代溝”(generation gap)、“洗錢”(money laundering)、“綠卡”(green card)、“軟飲料”(soft drink)、“連鎖店”(chain store)、“多媒體”(multi-media)、“語料庫”(language database)、“第一夫人”(first lady)、“試管嬰兒”(test-tube baby)、“超級市場”(super market)、“綠色食品”(green food)、“知識產權”(intellectual property)、“黑色幽默”(black humor)、“數字通訊”(digital communication)、“背景音樂”(background music)、“信息高速公路”(information superhighway)等。然而，王力、劉叔新等學者²主張只有存在音譯成分的詞，才是外來詞。像上面所舉的例子一樣，使用漢語原有的詞素來翻譯外來語的意義而產生的意譯詞，不屬於外來詞。另一方面，黃宣範等學者則主張音譯和意譯都屬於外來詞的範圍。

² 王力在這方面說得十分明確，他在《漢語史稿》中說：「借詞和譯詞都是受別的語言的影響而產生的新詞，它們所表示的是一些新的概念。當我們把別的語言中的詞連音帶義都接受過來的時候，就把這種詞叫做『借詞』，也就是一般所謂『音譯』；當我們利用漢語原來的構詞方式把別的語言中的詞所代表的概念介紹到漢語中來的時候，就把這種詞叫做『譯詞』，也就是一般所謂『意譯』。有人以為，音譯和意譯都應該稱為外來詞。我們以為，只有借詞才是外來詞，而譯詞不應該算做外來詞。」(北京：中華書局，1980年6月第1版)，下冊頁516。此外，劉叔新也在《漢語描寫詞彙學》裡提到：「只有存在音譯成分的詞，才是外來詞，因為這意味著確實借來了詞的聲音物質，而不僅僅是意義。那些完全用漢語本有的語素材料來翻譯外語詞語的意義而構成的意譯詞，無任何音譯成分，是不能看做外來詞的。」(北京：商務印書館，2005年10月第2版)，頁271-272。

因此，劉兆祐在〈淺論「外來語」〉（《國文天地》，1987年6月）一文中，把前者稱為「狹義的外來詞」，後者稱為「廣義的外來詞」。據此，本文所欲討論的是「狹義的外來詞」。

第二點是，有關日語外來詞的問題。史有為在《異文化的使者——外來詞》中說：「從純粹語言學的角度看，日本漢字詞倒灌入漢語，到底算不算外來詞，至今聚訟紛紜，莫衷一是。我們認為，對於這一特殊課題，必須以特殊方式處理，絕不能簡單地以是或否判定。」³劉叔新也在《漢語描寫詞彙學》中說：「有日語讀音、已屬於日語詞彙的意譯詞，由於利用了古代漢語的材料，特別在書寫符號上又仍沿用漢字，是明顯地具有濃厚的漢語色彩的，就彷彿直接用漢語的語素材料翻譯歐美詞語的產物。現代漢語這部分純音譯詞因而相當特殊，即實質上是外來詞，表現上卻像全部用漢語語素材料構造的意譯詞，而且在材料上同古代漢語又有一定的淵源關係。這是一種返回式的輾轉外來詞，是世界各種語言所不見而惟獨漢語具有的外來詞特殊類型。」⁴在本文第二章現代漢語新詞形成之背景中，我們已經討論過台灣地區受哈日風的影響而廣泛使用源於日語的詞彙。隨著與日本的經濟、文化上的關係愈來愈密切，在日本的留學生人數的日益增多，以及日本文化對年輕人巨大的影響力，都是使得現代漢語裡來自日語的外來詞增加的主要因素。可是，日語外來詞處於很特殊的情況，因為用漢語的語素材料構造的詞彙，對使用漢語者來說，除了一些音譯的詞彙外，大部分是意譯詞。關於這些日語外來詞的問題，學者們看法分歧，因此，在本文「外來詞」的部分，將不討論來自日語的外來詞。

在漢語中，意譯的形式出現在佛經翻譯時期。由於佛教文化屬於精

³ 史有為著，《異文化的使者——外來詞》（吉林：吉林教育出版社，1991年4月），頁257-260。

⁴ 劉叔新著，《漢語描寫詞彙學》（重排本）（北京：商務印書館，2005年10月第2版），頁274-276。

神文化，對於佛經中的大量詞彙只憑單純音譯並不能明確顯示概念，同時，這些詞彙絕大部分是多音節，轉寫之後不合漢語稱說習慣。這兩點直接影響著佛經的傳布，於是意譯形式應運而生。但有些抽象詞彙，很難進行確切的意譯，因此，對這類詞彙，東晉道安的「三不易」⁵和唐玄奘提出的「五不翻」⁶的原則主張保留音譯。爲了彌補純音譯和純意譯不能明確達意的缺陷，一些新的外來詞引入新形式，如「半音半意譯詞」、「借音附加漢語語素詞」、「音意兼譯詞」的出現，並得以廣泛應用。⁷外來詞具有旺盛的生命力，它把漢語裡沒有的新概念、新事物的詞彙不斷補上去，豐富了漢語詞彙和人們的表達方式。外來詞要進入漢語詞彙系統，大部分需要改造爲較適合漢語的語音、構詞規則方式。由此可知，漢語對原語言的詞語進行改造時，因表意的漢語方塊字有別於拼音文字，所以，更富於創造性。

從以上的內容看來，隨著社會的發展變化和與國外交流不斷增加，不同語言間的相互吸收是不可避免的。漢語在吸收外來詞時，大部分的外來詞都經過各種各樣的變化和改造才能在漢語中留下來。漢語吸收外來詞的主要方式，可以分爲「純音譯詞」、「半音半意譯詞」、「借音附加漢語語素詞」、「音意兼譯詞」等四個部分。

⁵ 東晉道安的「三不易」：「然般若經。三達之心覆面所演。聖必因時時俗有易。而刪雅古以適今時。一不易也。愚智天隔聖人叵階。及欲以千歲之上微言。傳使合百王之下末俗。二不易也。阿難出經去佛未久。尊大迦葉令五百六通迭察迭書。今離千年而以近意量截。彼阿羅漢乃兢兢若此。此生死人而平平若此。豈將不知法者勇乎。斯三不易也。」(釋道安，〈摩訶鉢羅若波羅蜜經抄序第一〉《出三藏記集序卷第八》)。

參考自[http://www.cbeta.org/data/cbeta/budaword1.htm#\[2\]](http://www.cbeta.org/data/cbeta/budaword1.htm#[2])。

⁶ 唐玄奘的「五不翻」指的是：「一祕密故。如陀羅尼。二含多義故。如薄伽梵具六義。三此無故。如閻淨樹中。夏實無此木。四順古故。如阿耨菩提。非不可翻。而摩騰以來常顧梵音。五生善故。如般若尊重智慧輕淺。」(宋法雲編，翻譯名義序，《翻譯名義集》，T54 No.2131)。參考自[http://www.cbeta.org/data/cbeta/budaword1.htm#\[2\]](http://www.cbeta.org/data/cbeta/budaword1.htm#[2])。

⁷ 陳榴著，〈漢語外來語與漢民族文化心理〉，《遼寧師範大學學報》(社科版)，1990年第5期，頁44-46。

一·純音譯詞

純音譯詞，是使用與原語言的讀音相近的漢字而轉譯的詞。純音譯詞在發音上很直接，聽起來具有與本國詞彙不同的異國情調。由於在漢語裡同音字多的原因，有些純音譯詞會產生不同的寫法，例如：“迪斯科”(disco)可以寫成“迪斯科”、“的士高”、“迪士科”；“巧克力”(chocolate)也可以寫成“朱古力”、“巧格力”等。但是其中有一些詞語的音譯詞，經過廣泛傳播在語言中活下來，隨著固定的詞語普遍使用，另一些形式則會逐漸消失，最後終於因約定俗成而達到規範。純音譯詞，由兩三個音節構成的新詞最符合漢語的詞感，而四音節以上的純音譯詞則很難記住。現代漢語新詞中純音譯詞不斷湧現，例如：

“當”(down)、“酷”(cool)、“費”(fee)、“嘜”(mark)、“磅”(pound)、“芭蕾舞”(ballet)、“雪茄”(cigar)、“克隆”(clone)、“迷你”(mini)、“拷貝”(copy)、“吉他”(guitar)、“檸檬”(lemon)、“模特”(model)、“摩登”(modern)、“摩托”(motor)、“撲克”(poker)、“布丁”(pudding)、“色拉”(salad)、“休克”(shock)、“沙發”(sofa)、“探戈”(tango)、“坦克”(tank)、“比基尼”(bikini)、“白蘭地”(brandy)、“巧克力”(chocolate)、“迪斯科”(disco)、“法西斯”(fascist)、“荷爾蒙”(hormone)、“馬拉松”(marathon)、“威士忌”(whiskey)、“三明治”(sandwich)、“阿斯匹林”(aspirin)、“木乃伊”(mummy)、“脫口秀”(talk show)、“貼士”(台灣地區稱“小費”，北京年輕人稱“涕”)、“巴士”(公共汽車)、“多士”(小雜貨店)、“派對”、“克力架”(餅乾)、“巧克力派”(夾心巧克力)、“波士”(老闆)、“媽咪”(媽媽)、“爹地”(爸爸)、“迷你”(微型)、“伏特加”(俄語“Водка”，俄國的一種烈性酒)、“瞎拼”(shopping，或稱“血拼”)等。

就漢語外來詞的歷史來說，純音譯詞的總數是遠遠不及意譯詞，這是漢語的特質，漢語的音義同源與漢字的表意傾向所決定，因此，純音譯詞總是侷限在與生活關係較密切的外來物品及人名、地名等專名方面等。⁸

二·半音半意譯詞

半音半意譯詞，是指一半用音譯、一半用意譯的漢語外來詞。在新的漢語外來詞中，佔絕對優勢的是半音半意譯詞。這類詞都是以現代漢語既存的語彙結構類型來進行改造的，半音半意譯詞主要用於複合式外來詞。例如：

“霓虹燈”(neon-sign)、“迷你裙”(miniskirt)、“道林紙”(dowling paper)、“文化休克”(culture shock)、“水上芭蕾舞”(water ballet)、“奶昔”(milk shake)、“華爾街”(wall street)、“色拉油”(salad-oil)、“香波”(shampoo)、“冰淇淋”(ice-cream)、“因特網”(internet)、“米老鼠”(Mickey mouse)、“唐寧街”(Downing street)等。

在上述的例子中，“霓虹”、“迷你”、“道林”、“休克”、“芭蕾舞”、“昔”、“華爾”、“色拉”、“香”、“淇淋”、“因特”、“米”、“唐寧”是音譯的部分。“燈”、“裙”、“紙”、“文化”、“水上”、“奶”、“街”、“油”、“波”、“冰”、“網”、“老鼠”則是意譯的漢語語素。

⁸ 姚榮松著，〈外來語——廉價的朱古力?或入超的舶來品?〉，《國文天地》，1991年11月第6期，頁32。

三·借音附加漢語語素詞

借音附加漢語語素，是指音譯詞和漢語語素結合的形式。其中，音譯後加類名，就是在音譯詞的基礎上後面加表示該事物類別的語素。換言之，以單音節或雙音節或三音節音譯詞後面加漢語語素的外來詞，這些漢語語素大部分反映前面音譯詞的類型。透過這些經過漢化的改造而後吸收的外來詞，我們可以看出漢民族固有的構詞心理的影響力。這種對外來成分進行必要的漢化處理，是漢語這種音節表現強烈、以單音節語素作基礎的語言特色所決定的。⁹有些音譯的外來詞無法表現概念或內涵時，在音譯詞後面加以單音節詞補充其意思，例如：

“卡車”(car+車)、“卡片”(card+片)、“啤酒”(beer+酒)、“保齡球”(bowling+球)、“拖拉機”(tractor+機)、“愛滋病”[大陸用語：“艾滋病”](AIDS+病)、“爵士樂”(jazz+樂)、“高爾夫球”(golf+球)、“漢堡包”(hamburger+包)、“嬉皮士”(hippie+士)、“雅皮士”(yappie+士)、“踢踏舞”(tittup+舞)、“比薩餅”(pizza+餅)、“嘉年華會”(carnival+會)、“桑拿浴”(sauna+浴)[台灣用語：“三溫暖”]、“拉力賽”(rally+賽)、“香檳酒”(法語 champagne+酒)、“吉普車”(jeep+車)、“芭蕾舞”(ballet+舞)、“坦克車”(tank+車)、“雪茄煙”(cigar+煙)、“撲克牌”(poker+牌)、“威士忌酒”(whisky+酒)、“大麗花”(dahlia+花)等。

其中的“卡”、“啤”、“保齡”、“拖拉”、“愛滋”、“爵士”、“高爾夫”、“漢堡”、“嬉皮”、“雅皮”、“踢踏”、“比薩”、“嘉年華”、“桑拿”、“拉力”、“香檳”、“吉普”、“芭蕾”、“坦克”、“雪茄”、“撲克”、“威士忌”、“大麗”是音譯成分。

⁹ 陳小燕著，〈漢語新詞新語的文化考察〉，《廣西師範大學學報》(哲學社會科學版)，2001年6月第2期，頁58。

“車”、“片”、“酒”、“球”、“機”、“病”、“樂”、“包”、“士”、“舞”、“餅”、“會”、“浴”、“賽”、“煙”、“牌”、“花”是表示事物類別的漢語語素。這類外來詞在結構上以表事物類別的語素為中心語素，音譯部分為修飾性語素，形成一種向心式的偏正結構複合詞。由於處於中心地位的語素即漢字是表義的，整個詞義的語義重心在中心語素上，因此，對使用者來說，理解這類詞彙是比較容易的。

10

這樣看來，音譯後加類名詞與半音半意譯詞不同之處在於：半音半意譯詞的音、義成分都直接來源於外語原詞，當其吸收外來詞時，會將原詞分為音譯和意譯兩個部分來做處理；而音譯後加類名詞只有音譯部分源於外語原詞，後邊的表意部分則是漢語吸收外來詞時，為了表意清晰而綴加的。值得我們注意的是，音譯後加類名詞中的音譯部分也不是簡單的表音文字，音譯所使用的漢語詞素與原義都具有一定的聯繫。譬如，“大麗花”(dahlia+花)的“大麗”這兩個字給人們帶來又大又美的形象。¹¹

另外，借音附加漢語語素詞中，例如：“打的”(打+taxi)、“大巴”(大+bus)、“酒吧”(酒+bar)中的“的”(taxi)、“巴”(bus)、“吧”(bar)這些字獨立運用時很不穩定，一個字只是詞素，因此，音譯詞素前面或後面加漢語詞素可以組成新詞。“打的”之“的”產生了“面的”(用作出租車的麵包車)、“摩的”(出租載客的摩托車)、“的哥”(出租汽車男司機)、“的姐”(出租汽車女司機)、“豪的”、“警的”(指在執行警務之外，還承擔某些便民服務的警車)、“殘的”(載客的殘疾人專用三輪車)、“馬的”(指用來出租載客的馬車)等新詞；“大巴”之“巴”產

¹⁰ 李樹新著，〈因聲循義——漢譯外來詞的文化傾向〉，《漢字文化》，1998年第4期，頁15。

¹¹ 參考李知沅著，《現代漢語外來詞研究》，國立政治大學中國文學研究所碩士論文，2004年，頁54。

生了“中巴”(中型客車)、“小巴”(小型公共汽車)：“酒吧”之“吧”產生了“網吧”(提供電腦上網的場所，台灣用語：“網咖”)、“書吧”(以看書為主，也可以品嚐飲料、稍作休憩的小型場所)、“氧吧”(“氧氣酒吧”的簡稱，“氧氣酒吧”指供缺氧者吸氧的店或醫院中供缺氧者吸氧的地方。)、“粥吧”、“陶吧”(供親自製作陶製品以作休閒消遣的地方)的新詞，大部分是大陸用語。這些詞彙在漢語新詞的數量上雖不佔優勢，但是它們的衍生能力十分強大，這也反映獨特的漢語新詞的構詞形式。

四·音意兼譯詞

音意兼譯詞，就是在漢語對原語言的外來詞進行改造時，除選擇發音接近的漢字外，還有意識地使用一些意思較符合原意的語素，或使人產生與該事物相關的某種聯想的語素而成的外來詞。漢語表意方塊字的特徵上，吸收外來詞時，一定同時會考慮到音和意兩個方面，因此，採取音意兼譯是漢語吸收外來詞的一種理想方法，也是十分自然的發展趨勢。如“芒果”(mango)、“繃帶”(bandage)等，人們可以聯想到其為何物，芒果為一種果；繃帶為一種帶子，是很容易理解的。

還有“可口可樂”(coca-cola)，本來是“coca”(古柯)和“cola”(古拉)的結合而誕生的一詞，“coca”(古柯)和“cola”(古拉)是生長在南美和非洲的兩種植物。飲料“coca-cola”沒有音譯成“古柯古拉”，而音意兼顧為“可口美味，飲而生樂”含義的“可口可樂”，使消費者看了就產生購買的慾望。¹²這些音意兼顧的詞彙都要盡量表達相關的意義，這使人們產生與該事物相關的聯想，較多的商標名是屬於這一類的。有些外文商標，本身沒有特定含義，但是譯成中文以後，能引起人們對它產生某種聯想。“托福”(TOEFL)也是音意兼顧的一詞，它用“托”、

¹² 萬迪梅著，〈從文化的角度看漢語外來詞的翻譯〉，《北京第二外語學院學報》，2003年第6期，頁39。

“福”兩個字，可以表達人們祈求好運的心態，或者有給考過這考試的人帶來“福”的感覺。另外，台灣地區使用的“駭客”一詞，讓人聯想到「令人驚恐的惡意侵入者」；而在大陸地區則使用音譯兼意譯的“黑客”一詞，看到“黑”這個字就聯想到「非法入侵的不速之客」。採取這種方式，不但具有發音的相似性，還具有語義的相對明確性。除此之外，還有音意兼譯詞的例子，如下：“雪碧”(Sprite)、“俱樂部”(club)、“蹦極跳”(bungie jumping)、“賓士”(Benz，大陸用語：“奔馳”)、“富豪”(Volvo)、“席夢思”(Simmons)、“基因”(gene)、“百事可樂”(Pepsicola)、“培基”(Basic)、“高露潔”(colgate，牙膏)、“引得”(index)、“體素”(tissue)、“愛美的”(法語“amateur”)、“維他命”(vitamin)、“烏托邦”(Utopia)等。

以上討論的是，現代漢語新詞中構造外來詞的主要方式，就是「純音譯詞」、「半音半意譯詞」、「借音附加漢語語素詞」及「音意兼譯詞」。漢語詞彙有自己獨特的音韻和結構系統，相對於其他語言不容易受外來語影響，因此，有些外來詞進入漢語詞彙時往往要經過漢語化的過程。新的事物、新的概念進入一個社會時，它們的名稱也隨之引進社會裡，雖然有些名稱具有明顯的異國情調，但是經過一段時期的社會實踐，大家公認它們是一定需要的，它們會得到更像當地語言色彩的新名稱。漢語詞彙中單純的音譯詞很難長期使用下去，往往被新造的詞彙所取代，或由音譯轉向意譯或音意兼譯，這是漢語中很普遍的現象。例如，“德先生”和“賽先生”是「五四運動」¹³時期的外來詞，即「德先生」指“德

¹³ 1919年5月4日，反帝反封建的「五四運動」爆發，白話文運動得到突飛猛進的發展。在俄國十月革命的指引下發生的「五四運動」是中國近代史上影響深遠的一場學生愛國運動。從北京大學開始，一場波瀾壯闊的學生愛國運動由是而展開，並蔓延全國。學生們面對當時政治、社會、文化等方面的轉變和衝擊，因而積極反思國家民族發展的出路，提出以民主「德先生」、科學「賽先生」救國。「五四運動」對後來中國的政治、社會、文化各方面的改革，都產生了重要的啓蒙和推動作用。

謀克拉西”(從英語“democracy”音譯而來),「賽先生」指“賽恩斯”(也是從英語“science”音譯而來),後來以“民主”、“科學”來代替“德謀克拉西”、“賽恩斯”。還有如英語“telephone”起初被音譯為“德律風”,後來經意譯改成“電話”。如今使用的“fans友”也是這樣,“fan(s)”指運動或表演藝術界某名人的熱心追隨者或支持者,香港地區將其譯為“發燒友”,大陸地區把它引進使用。大陸地區吸收外來詞時,從音譯轉化到意譯的趨勢比較明顯。例如,“萊賽光”(“Laser”為“Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation”的略語),這是由音譯的“萊賽”加上表意的“光”而構成的,可是現在在大陸地區普遍使用的,就是完全表意的“激光”;而在台灣地區使用“雷射”一詞,台灣地區音譯詞在發音像似的基礎上,還盡量用聯想附會的手法,產生某種意義的關係。

現代漢語中外來詞「漢化」的現象¹⁴,在語言實際運用中主要表現為意譯詞的使用上佔有絕對的優勢。大陸地區,《現代漢語新詞新語詞典》(于根元主編,中國青年出版社,1994年)收入的條詞中,各類音譯詞共65條,只佔總詞數的0.84%。這一語言現象的出現並不是偶然的,漢語具有如雙音節佔優勢、有聲調、表意性強等的特點,如果外來詞進入漢

¹⁴ 外來詞進入漢語時一定要經過漢化的原因如下:

- 第一, 漢語是一種聲調語言,一些只有輕重音區別的語言的詞語進入漢語必須先聲調化。同時由於不同語言音位系統之間的區別,又決定了外來詞音位系統的漢化。而漢語詞彙雙音節化的內部規律,造成外來詞增減原詞音節,這就是外來詞音節的漢化。
- 第二, 漢語是一種孤立語,沒有豐富的詞形變化和詞類標誌,進入漢語的外來詞要將自己在原語言系統中的形態變化的屬性除掉,才能適應漢語的語法特點。
- 第三, 漢字是表意體系的文字,大多數漢字的意義之間存在著一定的聯繫,令人可以「望形生義」,由漢字組成的詞語因形可聯想到一定的含義。因此,外來詞必須盡可能帶上漢字表意化功能的標誌,才能進入漢語家族。

參考柳星著,〈外來詞漢化的文化心理原因〉,《湖南教育學院學報》,2000年第1期,頁11。

語時必須要符合這些漢語的規律，尤其是一些很不穩定的音譯詞沒有經過漢化就很難被接受。¹⁵另一方面，外來詞「漢化」的傾向，則無疑在更深層面上展示了漢民族語言文化極強的開放性、滲透性與兼容性。漢語吸收外來詞時，變異、再創新、賦予了外來詞新的面貌和新的含義的同時，展現出更大的生命力，這並使得漢語詞彙更加豐富多彩、更加富有表現方式。這些認知和構成心理對漢語中的外來詞產生了不可輕視的影響。

當一些音譯詞使用一段時間，可是逐漸被人們發現有些缺點，於是那些音譯詞重新得到了新的外形，因此，幾乎辨認不出它們是外來詞。例如：“水泥”(cement，音譯“水門汀”)、“按摩”(massage，音譯“馬殺雞”)、“青黴素”(Penicillin，音譯“盤尼西林”)、“防腐劑”(Formalin，音譯“福爾馬林”)等。實際上，如“水門汀”、“馬殺雞”等的音譯詞，令人產生歧義；如“盤尼西林”、“福爾馬林”等的音譯詞，一般民眾不容易記憶。由此可知，雖然意譯詞(如“水泥”、“按摩”、“青黴素”、“防腐劑”等)的構詞材料和構詞方式都是漢語固有的，但是有些詞的內容卻是源於國外，它們受到外來語言及其文化的影響而產生新詞，因此，這些意譯詞是用漢字的形和音表達外來含義的詞。

此外，現代漢語出現一物多詞彙的現象。一是，指稱同一個事物時，由於不同的管道和方式引進外來詞，造成意譯、音譯詞並存的現象。以下的例子，前者為意譯詞，後者為音譯詞：“球” - “波”(Ball)，“計程車”(大陸用語：“出租車”) - “的士”(Taxi)，“健身圈” - “呼啦圈”(Hula-hoop)，“電子郵件” - “伊妹兒”(E-mail)，“洗髮水” - “香波”(Shampoo)，“膠捲” - “菲林”(Film)，“餅乾” - “克力架”(Cracker)，“郵票” - “士丹”(Stamp)，“天使” - “安琪兒”(angel)，“動畫片” - “卡通”(cartoon)，“發動機” - “引擎”

¹⁵ 賀萍著，〈淺析漢語外來詞「漢化」現象〉，《現代語文》，2006年7月，頁31。

(engine)，“烤麵包片”－“吐司”(toast)，“話筒”－“麥克風”(microphone)等，例子很多。二是，由於不同的寫法而造成一物多詞彙的現象，如“涕”與“貼士”或“提示”，“迪斯可”與“迪斯科”或“的士高”等，有些部分是漢語裡同音字多的原因造成的。例如《現代漢語詞典》中讀[dian]這個音的詞有17個，讀[yi]的竟多達85個。這一物多詞彙的現象，一方面使用者按照自己的口味有多選擇性，另一方面，詞彙多而不統一，有時使用時會造成混亂。

從上述的內容，我們可以了解，漢語吸收外來詞時，往往經歷了從音譯逐漸改變到意譯的過程。最初接觸到從外國來的新事物、新思想時，人們還不能十分理解它的真面貌或含義，就直接採用音譯的方式。可是，由於漢語使用的表達符號不是表音字母，而是表義的方塊字，因此，用方塊字音譯出來的新詞，有時候會使人產生歧義。於是人們經過一段時期的實踐，廢棄音譯，另外創造新的意譯，或至兩者並存。¹⁶

貳、方言詞

方言¹⁷，是因地域的不同而產生的語言變體。在不同的地域，共同語難免會受到當地方言的影響，也造就了方言與共同語是相輔相成、互相補充的關係。隨著兩岸三地之間的經濟、文化方面的交流日益頻繁，人口的大流動，一些在方言中存在和使用的詞彙被共同語所吸收，便成為廣泛通用的新詞。這種語言現象反映出，如今社會地域之間的差異逐漸

¹⁶ 陳原著，《語言與社會生活》(台北：台灣商務印書館，2001年2月)，頁59-61。

¹⁷ 方言分類主要是根據語言特點，盡可能考慮到方言形成和發展的歷史，這裡面也包括地理因素。現在就一般所知道的情況，把漢語分成七大方言：「北方方言」，「吳方言」，「湘方言」，「贛方言」，「客家方言」，「粵方言」，「閩方言」。參考袁家驊等著，《漢語方言概要》(北京：語文出版社，2001年1月第2版)，頁22。

朝著縮小的方向發展。隨著社會龐大和人口增長，始終存在著一股整合社會的勢力，在政治、經濟、文化方面處於優勢地位的方言成分，它可以成為共同語。一旦它成為了共同語，為了推廣人民使用及擴大勢力範圍，難免追求規範化和標準化的工作，這是共同語比其他方言更具有系統化語言體系的主要原因。

清代李光庭在《鄉言解頤》中曾說過：「語言不同，繫乎水土，亦由習俗。如齊之邱蓋，楚之夥頤，固是方言。」¹⁸不同的地區往往有著各自不同的自然環境，為適應環境，各個地方產生不同的風俗習慣，這些因素都影響到語言生活中。方言植根並生長於地域文化之上，它積澱了使用它的人們世世代代形成的價值觀、思維方式和風土人情，並源源不斷地得到補充。由此可知，不同地方的語言反映出具有當地特色的語言習慣，共同語也因為受到方言成分的影響，而產生新詞。現代漢語詞彙，除了搬借外來詞，還吸收漢語方言中表意新穎或表達力強的詞語，以不斷豐富自己。這種吸收，有些方言詞是連音帶義整個搬取過來，而在語音形式上按照共同語的音系和讀音習慣加以改造。¹⁹近些年來，隨著各個地區之間的聯繫更加緊密，共同語中來自方言的新詞數目大大增加。但是，要注意的是，共同語只能吸收那些最需要的、有用的方言詞，而無法接受大部分的方言詞彙成分。例如“生猛”表示「(動物)顯出生龍活虎般地很有活力」，就是新意，共同語裡面是沒有詞彙表示它的，因此，共同語吸收了這一南方的方言詞。類似這樣的方言詞進入共同語，會給共同語詞彙增添新的活力。

台灣和大陸地區，兩個不同地區都各有特色。大陸地域遼闊，人口眾多，各地的方言差異很大。因此，大陸的普通話則受各省的方言影響不一，造出許多新方言詞。台灣地區雖然面積小，可是台灣社會是個典

¹⁸ [清]李光庭撰，《鄉言解頤》(北京：中華書局出版，1982年8月第1版)，頁30。

¹⁹ 劉叔新著，《漢語描寫詞彙學》(重排本)(北京：商務印書館，2005年10月第2版)，頁278。

型的移民社會，構成人口除了本地原住民外，還有從大陸各地來的漢人等，非常複雜，因此，台灣地區的語言生活亦十分多樣。在本文第二章第一節中，已討論過在台灣地區所使用的國語中閩南語詞彙日益增加的狀況。原本與大陸普通話從同樣的根出發的台灣國語，和台灣地區本地通行的閩南語接觸之後，產生交流，在語音和詞彙上，受到了閩南語深遠的影響。而且隨著本土化的風潮，閩南語化的台灣國語愈來愈多。在此不談在鄉土文學作品中登場的非屬台灣國語的口語詞彙，要談的是針對在台灣地區語言生活中常常使用，而且帶有閩南方言色彩的詞彙。以下的例子是進入台灣國語的閩南方言詞，本文參考竺家寧的《漢語詞彙學》及姚榮松的〈論台灣閩南方言詞進入國語詞彙的過程〉中閩南方言詞，筆者還採訪一位會說閩南語的台灣人(女性，高雄縣人，50多歲)，確認這些詞語是否存在閩南語裡，以及其詞語的用法和意思，然後把在台灣地區普遍通行的閩南方言詞大致上分成五類，因此有些詞彙跟原文的方言詞比較時，則略有調整。

1. 跟「食」有關的用語：“柳丁”（原名“柳橙”）、“芭樂”（原名“蕃石榴”）、“蚵仔煎”（依閩南語發音，o-a-jian）、“蚵仔麵線”、“筒仔米糕”、“綠豆凸”、“切仔麵”、“圓仔”（湯圓）、“菜色”（菜餚的花色）、“冰店”（冷飲店）、“菜尾(仔)”（大雜燴，指「酒席後湯水混裝的剩菜」）、“米苔目”（米製品似麵條狀）等。[姚榮松2000]有些菜名的文字上帶有方言詞的標幟或構詞的特徵，如「仔」。

2. 音譯外來詞：“秀逗”（日語源“ショート”，腦筋有問題）、“奇蒙子”（日語源“氣持ち”<きもち>，指心情）、“拍拖”（談戀愛，[港]）、“阿沙力”（日語源“あっさり”，做事有魄力、很爽快）、“紅不讓”（英文“homerun”的日式唸法，全壘打的意思）、“歐巴桑”（日語源“おばさん”，中年女性）、“便當”（日語源“弁当”<べんとう>，飯盒）、“西米落”（日語源“せびろ”，西服）、“黑輪”（日語源“おでん”，日式湯類食品）、“歐吉桑”（日語源“おじさん”，中年男性）、“打馬膠”（柏油）、“槓

龜”(英語源“skunk、skunked”，慘敗的意思)、“泊車”(停車，[港])、“八卦”(愛管閒事，[港])、“車掌”(日語源“車掌”〈しゃしょう〉，公共汽車上的檢票員「此制已廢除」)、“保麗龍”(英文“Polystyrene”的日式念法，泡沫塑料包裝材料)、“飆車”(違章高速開摩托車，[港])等。[姚榮松2000]

3. 稱呼或家族關係的用語：“阿母”(母親)、“阿爸”(父親)、“阿公”(祖父)、“阿媽”(祖母)、“阿祖”(曾祖父、祖母)、“阿兵哥”(俗稱軍人)、“查甫囡”(男孩)、“查某囡”(女孩)、“後生”(兒子)、“查某子”(女兒)、“查埔人”(男人)、“查某人”(女人)等。[姚榮松2000]有些稱呼用語也在文字上帶有方言詞的標幟或構詞的特徵，如詞頭的「阿」。

4. 政治用語：“賭爛票”(因不滿一方，而故意投給對手的票)、“凍蒜”(當選)等。[姚榮松2000]

5. 生活用語及年輕人流行詞語：“一元捶捶”(形容笨笨呆呆的樣子)、“七仔”(與“馬子”同意)、“三八”(做事可笑)、“三仙兩文”(指錢很少)、“大車拚”(使全力來對抗)、“介高尚”(真高尚)、“夭壽”(「短命」的意思，罵人的口頭語)、“代誌”(事情)、“代誌大條”(指事情很嚴重)、“加減”(或多或少)、“幼齒”(生手、年輕的、不懂事的，另指處女)、“打拚”(努力)、“甲意”(中意，喜歡)、“好康”(有好處的，令人羨慕的事情)、“收驚”(一種儀式，能安頓人心)、“死忠”(永遠忠心耿耿，不會改變)、“老神在在”(氣定神閑)、“作伙”(在一起)、“抓狂”(發飆，近乎發狂)、“角頭”(指有地區範圍發展的、較有名氣的流氓)、“車拚”(拚命的意思)、“卒仔”(小角色、沒有用的人)、“知影”(知道)、“芭樂票”(空頭支票)、“話虎爛”(胡蓋，亂扯)、“阿哩不達”(亂七八糟的人，笨的人)、“阿達”(腦筋有問題)、“俗仔”(指膽小怕事的人)、“俗仔賣”(便宜賣)、“俗攞大碗”(便宜又物美)、“哈”(很

需要某種東西)、“英英美代子”(閑閑沒事作)、“趴帶”(秀斗,反映遲鈍)、“破病”(生病)、“秘雕”(又醜又怪的人)、“衰”(倒霉)、“錠孤枝”(指一對一單挑,單打獨鬥)、“鬥陣”(一起)、“假仙”(假惺惺,不誠實)、“強強滾”(好熱鬧,氣氛濃烈)、“條直”(老實,直爽)、“牽手”(老婆)、“牽拖”(說一些無關緊要的話,打馬虎眼,不提正題)、“脫窗”(像鬥雞眼一樣兩眼視線無法聚焦)、“莫法度”(沒辦法)、“莫宰羊”(不知道)、“逗陣”(在一起)、“速配”(指男女相配)、“閉數”(害羞)、“落跑”(逃跑)、“報馬仔”(愛打小報告的人)、“無三小路用”(沒甚麼用)、“黑青”(瘀血)、“噲聲”(發表意見,通常有挑釁的意味)、“搓圓仔湯”(私下給對手好處擺平)、“搞怪”(好做怪,不聽話)、“暗爽”(心中暗自高興)、“啥米碗糕”(甚麼東西)、“落翅仔”(墮落的女孩)、“電電(怏怏)”(安靜不說話)、“損龜”(泡湯)、“廖背亞”(團體中隱藏的背叛者)、“熊熊”(突然)、“蝦米”(甚麼)、“魯肉腳”(輸家、撐場面的人)、“撿角”(指一個人「沒有用」、「沒有希望」、「沒效」甚至「無藥可救」的意思)、“燒書”(打賭)、“膨風”(吹牛、誇張)、“辦桌”(辦酒席請客)、“頭家”(老闆)、“頭殼壞去”(腦筋有問題,另指想法有問題)、“頭路”(指工作職業)、“鴨霸”(蠻橫不講道理)、“龜毛”(要求繁瑣)、“嚇嚇叫”(很厲害、很了不得的意思)、“雞婆”(好管閒事)、“續攤”(指接連的飯局或和下一批人去遊玩)、“鐵齒”(固執,冥頑不靈,態度強硬)、“真讚”(很棒,好極了)、“鬱卒”(心情鬱悶)等。[竺家寧1999]

“愛顧”(愛護照顧)、“別苗頭”(比高低)、“賓館”(旅館,多指提供休息服務之旅館)、“慘兮兮(稀咧咧)”(淒慘的樣子)、“炒地皮”(做房地產投機生意)、“歌仔戲”(戲劇之一種)、“阿片煙”(鴉片煙)、“安怎”(怎麼、怎樣)、“伴手”(禮物)、“幫贊”(幫助)、“保庇”(保佑)、“便便”(方便,亦指供應充裕)、“薄稀稀”(十分單薄)、“才調”(本領,能力)、“草地”(農村,鄉下)、“冊包”(書包)、“初初”(剛才,指剛開始)、“厝”(房屋)、“厝邊”(鄰居)、“厝邊頭尾”(左鄰右舍)、“歹看”(難看)、“歹命”(命運不好)、“歹勢”(不好意思)、“登對”(一般

指男女很相配)、“底時”(何時)、“電光”(X光)、“讀冊”(讀書)、“番癲”(瘋傻糊塗)、“戇戇”(笨拙,傻氣)、“戇頭戇面”(傻裡傻氣)、“工寮”(工棚,工人宿舍)、“古意”(古樸,閩南語指老實、心地善良)、“古錐”(古怪「指可愛貌,此又誤解為古怪」)、“過身”(過世)、“過暝”(過夜)、“罕得”(難得)、“漢藥”(中醫)、“漢醫”(中醫)、“壞款(不好的榜樣)”(頑皮樣子)、“會子(通作會仔)”(民間自發的經濟互助團體)、“活跳跳”(活得很好,活蹦亂跳)、“橫柴入灶”(不講理、霸道)、“黑頭章”(妻子)、“大細”(大人小孩)、“伙頭軍”(部隊的炊事員)、“伴嫁”(儂相,閩南語稱伴娘或女儂相)、“才俊”(才能出眾的人)、“好野人”(有錢人)、“草地郎”(鄉下人)、“無法度”(沒辦法了)、“真爽”、“霧煞煞”(一頭霧水,不明白)、“三不五時”(時常)、“有的沒的”、“愛暈”(想睡覺)、“衰”(倒霉)、“鬆拚拚”(指土裡土氣)、“閃”(逃跑)、“香貢貢”(香噴噴)、“碎碎念”(嘀嘀咕咕)、“哭餓、靠腰”(鬼叫鬼叫)、“靠背”(如喪考妣)、“潘ㄋㄟ”(笨蛋、冤大頭)、“出槌”(不小心出差錯)、“白目”(不識相)等。[姚榮松2000]

以上是在台灣地區使用的詞語,帶有閩南語成分的詞不少。有些詞語已進入台灣國語的新詞,有些詞語則為代表台灣國語的閩方言借詞,帶有明顯的方言詞標記。這些閩南語詞語,在台灣地區民眾的日常生活裡,在戲曲等藝術形式中,或交際場所中,仍然廣泛運用,也保持著活躍的生命力。以下有閩南方言從“哈一”和“菜”衍生出來的幾個方言詞,如“哈韓”、“哈日”、“菜鳥”。《新華新詞語詞典》(2003年)收錄“哈韓”、“哈日”兩個詞彙,它們指的是「瘋狂崇拜、迷戀和追隨韓國跟日本的時尚和流行文化」的意思。“哈日”是閩南方言,原義指「被日頭毒曬中暑」,也可以說「哈著日」,意思是「中了日頭的毒」。後來在台灣青少年中被演譯為一個流行語,用來指盲目崇尚、追逐日本的時尚與流行文化,模仿日本時髦少年,崇拜日本演藝明星,追捧日本電視電影、音樂歌曲、圖書雜誌、動畫玩偶、衣著打扮、食品料理等,成

為社會上的一種時髦。此外，大陸普通話裡“菜”專指「蔬菜」，而在閩南方言裡，“菜”是「差」或「遜」的意思。“菜鳥”表示「在某方面很差的人」之意，這和「新手」的含義相差不遠，而新的網路用語“菜鳥”借用了這個語義，用以戲稱「剛入門的電腦用戶」。

大陸地區的普通話是在北方方言基礎上形成的，因此，普通話與各方言之間是並列關係。然而，普通話是官方制定具有權威性的語言，普通話在北方以外地區的語言交際中，越來越擴大自己的影響力，隨著普通話的普及，各地方言的特殊成分逐漸消磨，方言之間的差異也逐漸縮小，普通話對方言的滲透愈來愈強烈。同時，另一方面，普通話吸收自己本身沒有的方言詞。實際上是方言吸收很多普通話的詞彙或其他因素很多，而普通話吸收方言的成分相對而言比較少。詞彙因有較強的開放性，只要普通話需要，就可以從其他方言中吸收，尤其是能表達得又新穎又生動的詞彙，其被普通話吸收的可能性很大。

大陸地區各地都有方言的差異，並且方言現象非常複雜，在每一種方言都具有與大陸普通話不同的特點。北京話是一種方言，北京方言詞不同於別的方言詞，但是它有更多進入普通話的機會，因為它常常出現在書面上，包括文學作品和非文學作品。同時，有許多詞的使用範圍不限於北京，在某些方言裡也使用。²⁰因從古到今北京具有特殊的政治和文化上的優勢，使北京方言最容易為全大陸廣大地區的人們所接受，例如“(大)腕兒”、“傍大款”、“砍大山”、“鐵哥們兒”、“蓋”、“托兒”、“小蜜”、“宰”、“倒爺”、“貓膩”等，絕大部分是北京青少年積極創作的。“傍”屬北京方言詞，也是近些年進入大陸普通話的。“傍款爺”、“傍大腕”、“傍大款”是指女人依靠有錢的或者有權有勢的男人生活，而“傍富婆”則是指男人依靠富裕女人生存，原本是諷刺挖苦甚至是罵人之詞。這些北京方言詞具有濃厚的口語色彩，一般常用於非正式的場合中。

²⁰ 呂叔湘著，〈大家來關心新詞新義〉，《辭書研究》，1984年第1期，頁12。

在北京青少年的當代流行語中，最引人注目的莫過於“爺”稱詞語。在北京單音節語素的後面加上“爺”的新詞很多，如：“款爺”（大亨）、“倒爺”（非法倒買倒賣以獲取暴利的人）、“股爺”（炒股票者）、“宰爺”（向買東西或接受服務的人索取高價者）、“板兒爺”（三輪車工人）、“的爺”（出租小汽車司機）、“侃爺”（愛閒聊的人）、“息爺”（坐吃利息者）、“導爺”（導購商品者）、“冒兒爺”（傻頭傻腦、沒見過世面的人，即“傻冒兒”）、“捧爺”（馬屁精）、“柳爺”（玩弄女性者）、“托兒爺”（從旁誘人受騙上檔的人）、“班爺”（靠辦各種培訓班賺錢的人）、“攬爺”（以欺騙手段招攬生意，從中漁利的人）、“包爺”（包攬案件，從中周旋而得到好處的人）、“卡爺”（以權勢卡人者）等。元明清代，北京一直是首都，是政治、經濟、文化的中心，因此在封建社會裡，各地到北京做官的、趕考的、經商的都很不少。幾百年來，對有身分、有輩分的男子稱呼“爺”是北京人不可缺少的禮貌。雖然在上面所舉的流行語，它與歷史上表示尊敬的“爺”稱在感情色彩上已有所不同，反而帶有嘲諷和調侃以及幽默、詼諧的色彩。但是在北京青少年的流行語裡的“爺”稱詞語頗有特色，反映它與北京地域文化的關係相當密切。²¹不同的社會圈子或階層，使用的詞彙也常常有所不同，即他們對某些詞彙有偏好，因此，語言上就形成獨特的風格。我們可以了解，“爺”在大陸普通話裡面本來有褒義色彩，而在北京年輕人流行語“爺”稱詞語中，“爺”的感情色彩有點變為貶義。

隨著南方的商品經濟文化對大陸地區的衝擊，經濟發達地區或文化優越地區的方言詞進入大陸地區，在一種崇拜先進文化和追求新潮心理的趨動下，被越來越多的人接受使用。有些詞語是經過了大陸地區人們的改造而使用，有些詞語是兩形甚至多形共存使用。譬如，1930、40年代，上海經濟比較發達，是中國的經濟中心，以上海為代表的吳方言就

²¹ 陳建民著，〈從方言詞語看地域文化〉，《語言教學與研究》，1997年第4期，頁34-36。

影響著普通話(當時稱「國語」),許多詞語都進入國語中來,如“垃圾”、“尷尬”、“癩三”、“噓頭”、“燒菜”等。²²近年來,融入於現代漢語的粵方言詞,它具有豐富的形象而且帶港味,例如:“炒魷魚”(解雇)、“拍檔”²³(兩個飲食攤靠在一起;搭檔、合作的意思)、“紅燈區”(妓院集中的地區)、“走鬼”(指無營業執照的流動小販)、“埋單”(買單、帳單)、“擺烏龍”(弄錯)、“陪舞”(以贏利為目的地陪同客人跳舞)、“靚女”(漂亮的女生)、“大排檔”(設在路旁的大眾化飲食攤點)、“生猛海鮮”(有活力的、新鮮的海鮮)、“爆棚”、“八卦”、“飆”(帶有「像暴風一樣的快速」)等,這些詞彙多流行於台灣地區和大陸地區。

大陸地區,改革開放以來,由於香港、澳門經濟與珠海三角洲地區經濟發展比較快,粵方言²⁴的影響較其他方言區都大,許多粵方言詞語進入普通話中。隨著1997年香港回歸,1999年澳門回歸,粵語的影響勢力十分加強,粵方言活躍在大陸北方的報章雜誌上,一時之間粵方言成為強勢方言。在共同語中,某個地區的方言詞多使用,這表示這個地區在經濟、文化、政治上與其他地區具有密切的關係。在大陸地區,來自粵

²² 參考陸世光著,〈共同語的確定、規範和推廣〉,收於《方言與共同語》(香港:海峰出版社,1997年),頁18。

²³ 有關“拍檔”的說法中,除了粵方言詞的意見外,還有從日語音譯自“partner”的說法。史有為在《異文化的使者——外來詞》中說:「“拍檔”是搭檔、臨時合作者的意思。台灣地區諧音借自日語“パトナ-”,日語音譯自英語“partner”。」(吉林:吉林教育出版社,1991月),頁293。

²⁴ 袁家驊在《漢語方言概要》裡說:「粵方言或稱粵語,『粵』雖為『廣東』的又稱,可是,不能和『廣東方言』或『廣東話』等同起來。因為主要有兩個原因,第一,粵方言的分布範圍超出廣東省的界限,包括了省外相當大的地區;第二,廣東省境內的漢語方言複雜,除粵語外,還有粵東粵北大部分縣分的客家方言、韓江流域和東部沿海的潮汕方言等幾種與粵方言差別很大的方言。粵方言是漢語方言中,與共同語差別較大的方言之一,長期以來在一定範圍內還形成了一種書面語言,因此,粵方言區人民創造了不少方言字。它與北方漢語雖同出一源,但由於種種的原因,彼此距離難免越來越大。粵語由於特殊的歷史背景、地理環境以及民族雜居等原因,一方面繼承並發展了許多古漢語中本質的因素,另一方面也吸收了一些非漢語的因素,從而構成它的方言特徵。」(北京:語文出版社,2001年1月第2版),頁177-179。

語的流行方言詞最多，廣東的經濟發展迅速，隨著經濟地位的提高，粵語的勢力也越來越強。另一方面，香港和澳門均屬於粵語區，而粵語在海外華人地區也有相當大的勢力，大陸漢語中引進粵語方言詞時，大陸粵語吸收香港和澳門以及其他海外華人社會的粵語詞語，有許多是經過粵語內部交流的。此外，造成粵語北上的原因，就是粵語文化進入大陸地區。香港的粵語專輯和影視劇佔領大陸地區持久不衰，人們接觸久了，就自然而然擴大粵語的影響範圍，並促使一些粵語詞語在大陸地區流行。²⁵港澳地區自創詞的形成，以觀察角度、造詞素材和造詞手段等為內因，以天然地理環境、社會生活、風俗習慣等的外因，各具特色。而且由於廣州在改革開放中日益居於領先的地位，粵語因而具有優越性，不少粵方言詞進入共同語中，廣為流傳。以下是來自粵語的方言詞，有些方言詞也使用於台灣地區。

粵方言“炒”——“炒”一詞，收錄於《新詞語大詞典》(1978-2002)。在粵方言中，第一義項是「烹調方法」，如「炒豬肝」、「炒田螺」等，這與大陸、台灣地區的“炒”基本相同。另外義項則表示一種商業行為，“炒”和許多詞語相組合，出現了“炒股票”、“炒匯”、“炒房地產”、“炒外幣”、“炒金”、“炒賣”、“炒買”、“炒樓花”等新詞的組合單位。例子：「“炒股票”？還是“炒期貨”？」(北京青年報，20030217)。

²⁵ 刁宴斌著，《新時期大陸漢語的發展與變革》(台北：洪葉文化，1995年)，頁78-79。除了港澳地區的方言詞外，大陸地區新詞中帶濃厚地方色彩的「土特產品」有許多，並且各地都有。這樣的詞語通常僅流行於某一個城市(有時也包括其所輻射的周邊地區)，也有個別的逐漸進入更大的範圍的，它們構成了新時期新詞的一個重要方面。這樣的例子如：

“拐的”——流行於南昌，指「殘疾人駕駛的一種小型機動載客車」，由「拐子」(瘸子)和「的士」簡省合併而成。

“軋況”——流行於大連，意為找情人，「情人」在大連常稱為「情況」、「況兒」等。

“牽驢的”——流行於瀋陽，基本同於北京話中的「托兒」，即受雇於人，幫助賣主哄矇顧客，使之購買商品的人。以上參考同書，頁9-10。

粵方言“爆棚”——“爆棚”一詞，收錄於《新詞語大詞典》(1978-2002)，指「娛樂場所或集會等場所內突發性擠滿了人員」、「(影視劇或各種演出等)很賣座。因觀賞的人擠滿了演出場地。」，但又比“客滿”具有誇張的語義效果。例子：「直到景點遊客“爆棚”、旅遊供給緊缺、遊客權益受損，我們才覺察到疏忽太多。」(人民日報，20001114)。

粵方言“八卦”——“八卦”一詞被《新華新詞語詞典》(2003年)收錄。原指「中國古代一套由陰爻陽爻構成的有象徵意義的符號」，而現在香港粵方言中的“八卦”「形容某人好管閒事，管得寬，喜歡打聽別人隱私」。香港人把專登名流緋聞、色情犯罪、靈異現象、天下逸聞以及星相命理等光怪陸離之事的報刊稱為「八卦報刊」，把熱衷於窺探個人隱私，宣傳演藝明星等公眾人物私生活的新聞稱作「八卦新聞」。例子：「何必為八卦新聞大動肝火？：流言蜚語不妨一笑置之或不予理會」(中國時報，20010530)。

粵方言的“焗”——《新華新詞語詞典》(2003年)收錄“焗油”一詞，第一個義項是「一種染髮、護髮的方法」，第二個義項是「一種養護頭髮的油」。粵方言的“焗”，即可以表示動作，「在封閉的器具內用熱氣焗、烤或用煙燻」，又可以表示狀態，指「空氣不流通」。例如：“鹽焗雞”(在鹽鍋裡焗熟的雞)、“焗腳”(穿著小鞋有擠而悶的感覺)、“焗飯”、“焗爐”、“焗茶”、“焗盅”、“焗熱”、“好焗”等。例子：「CINDY的懶人海鮮焗飯」(中國時報，19991028)。

粵方言的“肥”——《現代漢語詞典》(2003年)中“肥”的第一個義項是「含脂肪多」。它除了“肥胖”、“減肥”外，一般不用於人。而“減肥”正是產生於粵方言，粵語中肥胖不分，“肥”既可以指動物的脂肪多，也可指人的脂肪過剩。粵語不忌諱“肥”字，稱男性胖子為“肥佬”，女性胖子為“肥婆”，年輕的成為“肥仔”、“肥妹”。例子：「魔

鬼瘦身營，小胖子勤減肥：噸位最重102公斤，希望擺脫肥仔綽號。」(中國時報，19990708)。

粵方言的“煲”——《新華新詞語詞典》(2003年)收錄“煲電話粥”一詞，比喻長時間打電話聊天。“煲”為粵方言，意為長時間地煮。大陸普通話用“煮”和“熬”表示“煲”的含義，例如：“煲飯”、“煲水”、“煲湯”等。表示物件的“煲”，指有底有壁的鍋，以及用這種鍋煮出來的食物，例如：“狗肉煲”、“豆腐煲”。例子：「電話，最討厭和人煲電話粥。」(聯合報，19881019)。

粵方言詞“靚”——“靚”一詞有「漂亮而時髦」或「流行」之意思，收錄於《新詞語大詞典》(1978-2002)。搭配範圍很廣，例如：“靚女”、“靚仔”、“靚湯”、“靚裝”、“靚妹”、“靚麗”、“靚點”、“靚照”、“靚車”等。例子：「這個“靚仔”在生活中其貌不揚，化了裝在舞台上的形象卻是出奇的“靚”——美！」(人民日報，19950412)。

粵方言的“水”——在大陸普通話裡，“水”通常不表示「錢財」。而在粵方言中卻極發達。例如，“抽水”(佣金)、“水緊”(等錢用)、“一尺水”(一百萬)、“一盆水”(一萬元)、“過水”(給錢)、“紙水”(貨幣兌換率)、“銀行水浸”(銀行資金大量積壓)、“縮水”(除了指「衣服、布料等水洗之後縮小」外，還引申出「人的財產受損減少的現象」這一義項)。例子：「年終獎金縮水中銀工會抗議」(聯合報，20040103)。

總之，台灣國語或大陸普通話，如果共通語中找不到較適合的詞彙或者想要表達生動一點時，人們往往將具有新鮮感的方言詞直接使用，因此，漢語不斷地吸收方言中有強大生命力的詞彙，不斷豐富漢語的詞彙。方言對共同語的影響，對共同語的充實，則要受很多條件的限制，不是任何地區方言都能對共同語有所影響，往往受經濟文化因素的限

制。經濟文化發達的地區，尤其是經貿發達地區的方言，對共同語的影響大些，共同語吸收這些地區的詞語會多些。

參、專門術語詞

專門術語詞，是指意義所體現的概念比較專門化，使用範圍窄一些的詞。術語是指各個學科和技術部門表示專業內的科學概念。屬於某個學科或技術方面的術語，大多數使用範圍相當狹窄，只為該專業部門的人員所理解和運用，這一類的術語詞不能進入共同語的通用層。但是有一部分專門術語詞，專門性程度較低，即所表示的對象和能力為一般人所熟悉或了解，大家不一定按照科學概念而是依據對象的區別性特徵來理解和運用它們。這類的專門術語詞，一般人們經常接觸到或加以使用，使用範圍不很狹窄，因此，較容易進入共同語的詞彙裡。²⁶人類的語言是資訊的載體，語言除表達感情的功能外，還具有表達理智的、邏輯的功能。專門術語詞是社會發展和詞彙發展的一個很好的例子，由於科學技術的發展進步和社會上不同的領域不斷出現，就會產生專門術語詞。它們讓現代漢語詞彙更加豐富，同時，也是新詞的一種重要的來源。

一、專門術語詞

專門術語詞指原來通行於某一種領域、某一行業內使用的詞。近些年來，由於社會科學化、現代化的程度加深及大眾媒體的發達，許多專門術語詞走出自己原本的領域，逐漸成為人們日常生活中常用的新詞。各種各樣的科學技術與人們的多方面生活已經息息相關，各學科各類專門術語詞進入現代漢語中。《現代漢語詞典》選收的各學科專門術語詞

²⁶ 劉叔新著，《漢語描寫詞彙學》(重排本)(北京：商務印書館，2005年10月第2版)，頁286-287。

的條目數字就是這個趨勢的必然反映：「經濟」804條，「文藝」748條，「醫藥」724條，「物理」603條，「政治」467條，「軍事」464條，「數學」463條，「生理」461條，「化學」390條，「地理」358條，「語言」346條，「生物」334條，「法律」328條，「宗教」316條，「哲學」198條，「電子」190條，「天文」155條，還有「教育」、「新聞」、「體育」、「邏輯」等698條。²⁷

在語言生活中通用的專門術語詞的數量，在不同時期都不同，大致上可以說是愈來愈增加的趨勢，這反映當代各種各樣的專門領域越來越精細。如今，人們的日常生活與各種領域有著緊密的關係，每一項新興事物產生時，必定會出現一批新的詞彙，理所當然的是，它們很自然地融入語言生活的通用詞當中。隨著大眾媒體的發展，透過各種管道，在各方面的專門術語詞很迅速地成了現代漢語的新詞。尤其是某些行業，如：「醫藥學」、「商業·經濟」、「科技·資訊」、「法律·政治」，對現實生活產生的影響力不可忽視，因此這方面的專業術語詞在日常生活中容易被接觸到，也成了大眾的常識。

(一) 醫藥學方面：“臨床”、“加護病房”、“基因”、“血壓”、“開放醫院”、“自閉症”、“心電圖檢查”、“疫苗”、“電腦斷層掃描”、“腦死”、“安樂死”、“雷射刀”、“干擾素”、“人工心臟”、“銅T”、“帶原者”、“表面抗原”、“愛滋病”、“登革熱”、“心理治療”、“諮商輔導”等。[亓婷婷1990]

(二) 科技、資訊方面：“臭氧層”、“超導材料”、“縮微”、“磁懸浮列車”、“代孕”、“產前醫學”等。[伍玉嬋2001] “克隆”、“人工智能”、“試管嬰兒”、“星火計劃”、“科技衛星”、“納米技術”、“互補”、“滑坡”、“位元”、“軟體”、“硬體”、“套裝軟體”、

²⁷ 引自於張志毅、張慶雲著，〈新時期新詞語的趨勢與選擇〉，《語文建設》，1997年第3期，頁16。以上根據劉俊永的統計，而略有調整。

“數位電視”、“人工智慧”、“電腦輔助教學”、“光碟”、“磁碟片”、“E型機器人”、“資訊工程”。[亓婷婷1990]

(三) 商業、經濟方面：“全年決算”、“股價指數”、“股份化”、“多國籍企業”(又稱“跨國公司”)、“外匯存底”、“境外金融中心”、“通貨膨脹”、“景氣對策信號”、“水貨”、“貨幣貶值”、“寬鬆貨幣政策”、“做手”、“經濟成長率”、“磁性墨水支票”、“交割”、“貼放”、“投資報酬率”、“註冊商標”、“中心匯率”、“期貨交易”、“套匯”、“號子”、“物價指數”、“國民生產毛額”等。[亓婷婷1990]

(四) 法律、政治方面：“公信力”、“公權力”、“行政裁量權”、“合議庭”、“連署”、“退職”、“智慧財產權”、“先議權”、“但書”、“按鈴申告”、“非常上訴”、“引渡”、“交保”、“抗告”、“行政命令”、“程序問題”、“言詞辯論”、“行政救濟”、“杯葛”等。[亓婷婷1990]

專門術語詞進入共同語的詞彙後，其表現力十分強，不容易被其他詞彙所代替。隨著人們生活領域和視野的拓寬以及對事物認識的加深，專門術語詞也將具有更高的使用頻率。這類的新詞充分反映各領域在社會中發展變化的情況，而且專門術語詞在人們的語言中越來越普遍的使用現象，則反映它們在社會生活中佔有越來越重要的地位。

二·專門術語詞的引申

由於社會愈來愈分化的趨勢，若專門領域不同，各領域所使用的詞彙與其他領域所常用的詞彙也不同。可是現代我們的社會，一方面強調行業的專門化、精緻化，另一方面又要求不同領域之間緊密的聯繫。許

多原本屬於某一個特定領域的詞彙，透過跟其他領域交流或媒體及其他管道，一些專門術語詞很快被民眾所採納使用，而且，這些專門術語詞的引申義也很普遍地使用開來。這些專門術語詞使用範圍擴大，從而逐漸進入共同語詞彙的行列中。因此，有些新詞詞典除了解釋某個專門術語詞的本義，還解釋出該詞在現實生活中引申出來的意義。

有些詞彙在保留了原行業使用詞義的基礎上，並賦予新的含義後，使用範圍變擴大，使用頻率也提升了。例如，“包裝”一詞，原指「廠商把要賣的東西用紙包裹或裝進盒子、容器裡」，可是，現在泛指「形容美化某人或者某事物的形象」，它得到新的含義之後常常使用以“包裝某明星”、“包裝(某人的)形象”、“包裝某企業”等的說法，直到社會各層面凡與自身美化相關的都可以稱之為“包裝”。又譬如，“投資”一詞，原指「把資金投入企業，或投入企業的資金」，現在指「形容付出心血和精力以求回報」，因此，常常使用以“感情投資”、“智力投資”等的說法。這樣的現象經常可在行業之間或者普通人的語言生活中見到。這些都反映，如今我們的社會，隨著資訊交流的加強，行業之間不再是互不關聯，而是互相影響和交叉及滲透，由此遂產生了詞彙含義上的變化。

在大陸地區，由於實行以經濟建設為中心的「對外開放、對內搞活」的改革政策，使工業、農業、商業都發生了巨大的變化。特別是由於科學技術的突飛猛進，知識結構日新月異，新科學、新技術層出不窮，科學專門術語詞越來越多地用於人們的社會生活的非科學領域中。以下是科學方面專門術語詞的引申義，現在這些引申義在人們的語言生活中普遍使用，例如²⁸：

²⁸ 沒有特別註明的例子解釋都參考亢世勇、劉海潤主編，《新詞語大詞典》(1978-2002)(上海：上海辭書出版社，2003年12月第1版)。

“同步”²⁹——在物理學上，指兩個或若干個的活動在變化過程中，用相同的速度保持一定的相對關係(跟「異步」相對)。但是，現在人們用這個詞彙，比喻互相協調，步調一致。

“全天候”——原是航空術語，指飛機在各種複雜氣候條件下都能完成飛行任務。而現在卻把它用於任何情況下都能不受限制地工作或使用的意思。

“合金”——原是一個「冶金」術語。在詞典上的意思是，指由一種金屬元素與他種金屬或非金屬元素熔合而成的具有金屬特性的物質，其機械、物理和化學性能都優於純金屬。現在又有一個新詞叫「合金文化」，人們用這個詞來比喻廣泛吸收各民族文化而組成的一種新文化。[常敬宇1995]

“回歸”——原是一個生物學名詞，最早出現在英國生物學家高爾登1889年發表的一篇遺傳學文章中。而現在既運用於政治、外交上，又運用於文學上。[蕭雁1991]

“平台”——原指電腦硬體系統與軟體系統的結合，現在引申出展示作品、展品、商品及各種訊息、資料的各種媒體、展廳、場所等。

“遙控”——原指透過有線或無線電路的裝備操縱一定距離以外的機器、儀器等。現在泛指操縱不在面前的人或事物。

“板塊”——原為地質學的科技名詞，現在常指股市、電視、文藝節目、刊物內容等方面，具有某種相同屬性或內在聯繫的個體的組合。

²⁹ “同步”、“全天候”、“合金”解釋參考商務印書館辭書研究中心編，《應用漢語詞典》(北京：商務印書館，2000年)。

“生態”——原指自然生物界的術語詞，現在擴展到人文方面而廣泛使用。[李平2005]

“新生代”——原指地質年代的最末期，但在台灣國語中出現了表現優異、潛力十足的後進之義項。[李平2005]

“磨合”——原指新機器在使用中零件經過適當的磨損而契合，現在引申指人與人之間、事物與事物之間經過碰撞調整之後達到協調一致。

這樣的特點，尤其在社會科學界表現得最為明顯。例如，“反差”、“落差”、“基因”、“景觀”、“反饋”、“宏觀”、“載體”、“積澱”、“共鳴”、“超負荷”、“滑坡”、“交叉”、“移位”等自然科學術語，也常出現在社會科學論著中。另外，“曝光”和“出局”也產生了引申義。“曝光”一詞，原是攝影術語詞，現在還可以指隱瞞的事件被揭露。[李平2005]“出局”一詞，本來是體育方面的術語，指在比賽中被淘汰，但是現在比喻人或事物因不能適應形勢發展的需要或達不到某種要求而不能在該領域繼續存在下去，多用於商業競爭。

在大陸地區，一種特徵是軍事用語的使用範圍擴大，雖然現實的語言交際中用得比過去少多了，但是在大陸社會的各個方面使用這些軍事詞語還是比台灣地區普遍。還有一種現象是，把一些哲學、體育等專業術語詞用在其他科學領域中，例如：

“主戰場”——原指鬥爭或活動的主要領域。新的意義是指經濟建設的主要陣地。[刁宴斌1995]

“梯隊”——原指軍隊戰鬥或行軍時，依次接替上一批人的任務的隊伍。新的意義是指接替上一批人的任務的幹部、運動員等。[刁宴斌1995]

“退役”——原指軍人退出現役或服預備役期滿後停止服役。現在泛指運動員退出運動隊，結束其運動職業生活。另外，喻指某事物因陳舊而被淘汰。[刁宴斌1995]

“反思”——原為哲學術語，指一種抽象的思維活動，一種不斷的、反覆的思索。現在泛指相對於現實或客體而言的對於歷史或主體的反省性思考。

“短平快”——原是排球術語詞，即短傳、平舉、快攻。現在喻指(項目)投資少、見效快；(新的技術商品化)周期短、見效快；花費精力或資金少、穩定可靠、能迅速達到目的。

在各國語言裡有許多語詞現在通行的含義和它們最初的語源迥不相同。如果不明它們過去的文化背景，我們簡直推究不出彼此有甚麼關係。可是，若知道它們的歷史，那就不單可以發現很有趣的語義演變，而且對於文化進展的階段也可以反映出一個很清晰的片影來。³⁰現代漢語中，許多舞台類的戲劇行業詞現在意義都發生了演變，即從專門用語變成了社會所有成員廣泛使用的詞語。李樹新在〈戲劇行業詞的通用化及其文化成因〉一文中說：「漢語中大量的戲劇行業詞，透過比喻的方式，使詞義得到了擴展，成了人們廣泛使用的詞語。中國人民大學編撰出版的《報刊政論語體中前4000高頻詞詞表》和《生活口語中前4000個高頻詞詞表》中，收有“表演”、“獨白”、“班子”、“開幕”、“閉幕”、“舞台”、“小生”、“演出”、“行頭”、“後台”、“戲”、“扮相”、“花旦”、“單調”、“皮影戲”、“對台戲”等戲劇行業詞。」³¹語言

³⁰ 羅常培著，《語言與文化》(北京：語文出版社，1989年9月第1版)，頁3。

³¹ 李樹新著，〈戲劇行業詞的通用化及其文化成因〉，《陰山學刊》，2000年9月第3期，頁33。

生活中戲劇行業詞的廣泛使用是戲劇文化在漢語中長期積澱的結果。戲劇專門術語詞和其他專門術語詞的不同點是，戲劇專門術語詞，它有長久的文化背景。由此，可以發現戲劇文化是漢語戲劇行業詞詞義擴展的豐富土壤，透過戲劇行業詞的運用，我們可以了解語言社會的文化背景。在日常語言生活中，以下的戲劇行業詞使用頻率較高，例如：

“舞台”——本指演出的場所，而現在泛指社會領域，就是展示和進行某項事情的場所。

“下台”——本是從舞台在走下來，現在指退出某一活動領域，特指卸去公職交出政權。

“冷場”——本指由於演員忘詞、誤場或其他舞台事故而使演出發生暫時的停頓，現在指開會時沒人發言的局面。

“內幕”——本是指舞台帳幕裡面，而現轉指外界不知道的內部情況。

“亮相”——原義是戲曲演員上下場時或表演舞台時，由動的身段變為靜的姿勢，現在擴大為表示各種形式的公開露面或表演。

“表演”——詞的本義是戲劇演出、演戲，現在是指人的所作所為。

“主角”——本指戲劇表演中的主要角色，現在廣泛使用為主要人物的意思。

隨著各個專門領域的發展和人們思維的日益複雜，不論在工作方面還是日常生活中，人們開始大量地從各種專門領域中轉借專門術語詞，以增加語言表達的精確性和新穎性。而且因各種領域不斷地出現交叉和

融合的現象，從各個專門領域中引申出來的意義，人們又在不同的領域中轉借而普遍使用。尤其是科技方面的專門術語詞又被轉借到其他領域之中，成爲另一領域的常用詞彙，由此可知，我們的語言生活變得日益複雜而多變。

肆、復活的舊詞

舊詞復活使用的情況可分爲兩種。

一、一些詞語過去曾經用過，但是因爲社會歷史上的種種原因，後來被淘汰。現在一方面社會商業化引起了社會結構的改變，另一方面隨著人們觀念變化和事物重現，而又重新進入交際領域裡。這是在大陸地區比較明顯的現象，主要反映在城市稱呼詞的變化上，最典型的例子是“先生”、“小姐”很大程度上取代了曾經一度流行的“同志”、“師傅”。大陸地區改革開放以來，新的職業和群體不斷出現，一些行業或社會地位隨著經濟地位的發展而變化，人與人之間的關係也隨之調整和改變，“老闆”、“經理”、“董事長”、“總裁”等舊稱呼詞也再開始使用。尤其是“老闆”這一詞，現在它的涉及範圍已經超出商業行業，政府機關和企業單位以及群眾單位裡受重視的對象，都可以用“老闆”的稱呼。“先生”、“太太”、“老公”、“老婆”有取代“愛人”的趨勢。

北京還出現一批特殊的擬親屬稱呼詞，影響極大，有的已經進入大陸普通話裡面。例如：“倒爺”、“款爺”、“板爺”、“息爺”、“捧爺”、“托爺”、“的哥”、“的姊”、“富翁”、“富婆”、“富姊”、“哥們兒”、“姊們兒”等。“爺”、“哥”、“姊”等的意義已經虛化，不表示親屬關係和年齡的大小。一些“-爺”系列的稱呼代表最近幾

年城市中新出現的某些行業或群體，反映出人們對這些群眾群體既羨又妒、既嘲諷又諷侃的複雜心理和特殊感情。“哥們兒”、“姊們兒”、“-哥”、“-姊”的稱呼，說明大陸社會工作和朋友關係取代了親緣關係而上升到人際關係的重要地位。³²透過這些新詞，我們可以看出都市生活中人際關係及人們價值觀的某些變化。

在大陸地區，由於歷史上的原因，一些事物、現象隨著舊社會制度一起消失了，因此，反映或指稱它們的詞彙也隨之在語言生活中消失，而歸於歷史上的詞彙。而這些詞語以及它們所反映、指稱的事物或現象，在政治制度不同的香港和台灣地區依然繼續存在著。隨著大陸地區改革開放和相互之間交流的加強，使得一部分曾一度退出語言生活中的詞彙隨著它們所反映、指稱的事物或現象的重新出現而被重新啓用。這類的詞語有：“拍賣”、“倒閉”、“破產”、“紅包”、“職員”、“公司”、“股份”、“雇員”、“解雇”、“炒賣”、“炒買”、“招標”、“投標”、“中標”、“典當”、“當舖”、“款式”、“賞光”、“分紅”、“保鏢”等。³³還有如“吸毒”、“暗娼”、“性病”、“賣春”、“綁票”、“黑道”等，有一些描述社會醜惡現象的詞彙，重新開始使用。它們不再是避諱的對象，而是同它們表述的社會不良現象一起承認它們的存在。另外，“待業”是在大陸地區1960年代出現的新詞，意思是「等待分配工作」，反映計劃經濟年代的社會現實。如今，大陸地區是市場經濟社會，工廠的破產、倒閉，因而失業是自然的現象。³⁴因此，《新詞語大詞典》(1978-2002)收這“待業”一詞，意思是「等待就業」，然後又產生出“待業青年”、“待業救濟金”、“待業率”、“待業證”等新詞。

³² 丁艷著，〈改革開放以來的漢語流行詞語及其文化心態分析〉，《內蒙古大學學報》(人文社會科學版)，2000年6月第32期，頁86。

³³ 邵鴻著，〈談普通話新詞語對港台方言的吸收〉，《山東教育學院學報》，2001年第1期，頁31。

³⁴ 陳建民著，〈改革開放以來中國大陸的詞彙變異〉，《語言文字應用》，1996年第1期，頁89。

二·某個詞語在漢語中原來就有，也有固定的意義，但是新事物、新概念的出現，借用舊詞發展出新的意思。詞的多義性是語言歷史發展的必然結果。一個詞在新出現時一般是單義的。但是，由於語言中的詞同客觀事物比較起來，數量總是有限的，隨著客觀事物的發展和人們對客觀事物認識的深化，不可避免地要用原有的一些詞來表示有關的其他一些事物，這就造成了詞的多義現象。也正因為如此，語言詞彙中一些從古到今經常使用的詞，其意義往往也就越多；而一些新造的詞，其意義則常常是單一的。還有，有些詞的引申意義，是透過詞的比喻用法產生出來的，如下面的“婆婆”一詞。³⁵

“跳槽”——原指妓女與恩客間的關係，在明清小說中可以見其出現。“槽”本身有輕鄙之意，多用於演藝界人士，也許因為過去演藝界是不受人重視的行業，故有此誤用。但是，現在已成了更換職業或工作場所的代詞。[亓婷婷1990]

“太保”——原是古代官名，“保”有“保育”、“保護”之意，殷商時代即有此官，負有教養太子之責，周代時與太師、太傅合稱三公，地位崇高，乃有德長者之職。而台灣社會指的卻是行為不端或違法犯罪的年輕人。[亓婷婷1990]

“充電”——原本指電池沒電，再補充電力。現今有些人覺得學識不足，或感到疲乏需要補充體力、休息，或繼續深造，也叫“充電”。[竺家寧1999]

“兵變”——不是歷史上曾發生過的軍事叛變，而是正在當兵的男性遭到女朋友變心，要求分手，這類事情可以稱為“兵變”。[竺家寧1999]

³⁵ 胡裕樹著，《現代漢語》(台北：新文豐出版社，1992年)，頁256-259。

“綠色”——本義是顏色的一種，現在賦予它無污染、無公害的環保含義。因此，與之相關的“綠色食品”、“綠色農業”、“綠色蔬菜”、“綠色服裝”、“綠色彩電”（大陸用語）等，冠以“綠色”的東西層出不窮。

“婆婆”——原指夫的母親，現喻指在某方面具有領導和監督權的上級機構及其官員。

屬於這類的新詞還有，“泡麵哲學”（速戰速決）、“踢皮球”（指推卸責任）、“黃牛”（不守信用）、“炒魷魚”（解僱）、“抬轎”（選舉時幫助候選人競選）、“機車”（很討人厭，看不順眼）、“鐵飯碗”（指公務人員）、“種草莓”（親吻而留下吻痕）等。[竺家寧2000]這些舊詞新義的詞彙，由於社會的變化和發展，它們所指的內涵或範圍有了一些調整。這些詞彙都是已有的，但是在新的環境之下，又產生了新的意義，或者派生出其他的引申意義（包括比喻意義），因此，可以包括在本文所界定的新詞範圍裡面。

第二節 現代漢語新詞之構詞形式

在本章第一節先考察了現代漢語新詞的來源類型，而在這一節中將著重討論現代漢語新詞的構詞形式。經濟、社會、科學的迅速發展，廣泛而深刻地影響著人類的文化和語言，進而有力地促進了語言上的發展變化，特別是新詞的大量湧現。新詞的大量出現是既正常又合理的語言現象，而且不但豐富了現代漢語的詞彙，也滿足了人們的交際需求。漢語，不像英語，出現一個新概念，就要製造一個新詞。相反地，漢語的3000多個基本漢字，在創造新出現的事物型態、動作和概念的名稱上，

有著無限發展的空間。³⁶因此，了解漢語新詞的構詞方式是很重要的。一旦了解了這些規律，我們會更容易掌握漢語新詞的構詞結構。現代漢語裡的新詞，它的產生方式，除了遵循漢語構詞形式的基本規律外，也呈現出具有鮮明的當代性特色。

新詞必須是為社會所約定俗成、為社會所公認和使用的詞。詞的構詞形式能否被約定成為詞，主要受約定俗成的規律，使用頻率、範圍的制約，及受人們語用心理的制約。由於語言和思維密不可分的關係，人們的認識情況和思維規律又往往要透過詞彙的形式反映出來。³⁷一般而言，新詞的產生主要是利用原有語言材料，按原有的構詞方法構成，它的創造是以固有的語言傳統為依據。傳統合成詞的構詞形式主要為「派生」和「複合」兩種方式，漢語的新詞也多半由此構成。³⁸現代漢語的新詞，除了以「派生詞」與「複合詞」為其主要構詞形式外，隨著社會的現代化速度加快，還出現了一些新的構詞形式。透過新出現的構詞形式，我們可以看出漢語新詞在構詞形式上的新風貌。在本節，現代漢語新詞的構詞形式大致分為「派生詞」、「複合詞」、「縮略詞」、「仿造詞」、「字母詞」、「非文字詞」，總共六類構詞形式，以下將做更進一步的論述和說明。

壹、派生詞

「派生詞(derivative word)」是在詞根(stem)的前、後或中間塞入

³⁶ 楊小翠著，〈漢語的經濟性和藝術性〉，《清華大學學報》，1997年第3期，頁86。

³⁷ 葛本儀著，《語言學概論》(台北：五南圖書出版社，2002年5月)，頁245-248。

³⁸ 姚榮松著，〈海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析〉，《華文世界》，1992年6月第64期，頁247。

附加成分而構成的詞。這個附加成分稱爲「詞綴(affix)」³⁹；塞在詞根前頭的詞綴叫作「詞頭(prefix)」，也可以稱爲「前綴」；塞在詞根後頭的詞綴叫作「詞尾(suffix)」，也可以稱爲「後綴」；塞在詞根中間的詞綴叫作「詞嵌(infix)」，也可以稱爲「中綴」。這個附加成分的詞綴，通常沒有明顯的意義，它只具有某種文法功能，或者次要的意義，有時只是個詞性的標誌而已。還有另外一個特性，就是具有旺盛的能產性、衍生性，同樣的詞綴可以和許多的詞根相結合，構成許多不同的派生詞。⁴⁰王森把這種構詞方式稱之爲「類化法」，他在〈新詞語的容量和壽命〉一文中說：「『類化法』是指某些詞或詞根的詞彙意義漸漸虛化，成了詞綴，具有更大的抽象、概括意義，取得類義資格而構成的新詞。漢語裡有一些單音節正在演變爲新的詞綴，有的原來就是詞綴，它們都構詞能力很強。」⁴¹從此可見，相對於以往的詞彙，現代漢語的詞彙中，用詞綴所構成的新詞十分豐富。詞綴的構詞位置固定，構詞能力很強，可以形成大量的新詞。最常見的是雙音節的基本詞加詞綴的形式，也有不少是三音節以上的。

我們要注意的是，漢語裡詞彙意義完全虛化的典型詞綴不太多，例如：前綴“老—”、“第—”、“初—”、“阿—”等；後綴“—子”、“—頭”、“—兒”、“—巴”等。但是「類詞綴」相當豐富。陳光磊在《漢語詞法論》裡討論了「類詞綴」的概念。所謂「類詞綴」，就是類乎詞綴的詞素。它比詞綴的虛化程度差一些，又沒有詞根的意義那麼實；是一種半實半虛(一般是虛大於實)，而在複合詞裡結合面相當寬的詞素。

³⁹ 魏達純在《近代漢語簡論》中說：「唐宋以來，在北方話基礎上形成的用於口頭交際的漢語中，已經出現了大量的詞綴。在這時期，詞綴沒有詞彙意義，它的主要作用是使單音詞雙音化。前綴有“阿”、“兀”、“老”、“打”、“有”、“所”，後綴有“頭”、“行”、“老”、“兒”、“子”、“家”、“們”、“地(的)”、“其”、“當”、“生”、“自”、“於”、“取”。」(廣州：廣東高等教育出版社，2004年12月第1版)，頁199-217。

⁴⁰ 竺家寧著，《漢語詞彙學》(台北：五南圖書出版，1999年)，頁156。

⁴¹ 王森著，〈新詞語的容量和壽命〉，《蘭州大學學報》，1992年2月，頁90-91。

可以說它是一種正在轉變而尚未最後完成虛化的詞綴，是一種「準詞綴」或「副詞綴」，或者說是「預備詞綴」。漢語有類前綴和類後綴。⁴²可見，漢語詞綴和類詞綴是詞彙意義完全虛化或部分虛化而卻具有語法組詞功能的一種詞素，這些詞綴、類詞綴本身不能獨立使用。在本文，由於中綴的例子缺乏，派生詞的詞綴(包括類詞綴)分為前綴(包括類前綴)、後綴(包括類後綴)而進行討論。

一·前綴 (prefix)

有些原有的實詞，在語言環境中逐漸虛化，變成了意義完全虛化或部分虛化的成分，這些詞素本身不能獨立使用，因此塞在主體詞素的前面。在漢語中，除了“老—”⁴³、“第—”⁴⁴、“初—”⁴⁵、“阿—”⁴⁶的前綴外，還有不少類前綴。這些前綴、類前綴可以構成許多不同的新詞。以下是漢語中常用的類前綴，例如：

類前綴	主體詞素	新詞
“半—”	封建	半封建
	自動	半自動
	文盲	半文盲
	勞動力	半勞動力
“零—”	庫存	零庫存
	方案	零方案
	稅率	零稅率
	故障	零故障

⁴² 陳光磊著，《漢語詞法論》(上海：學林出版社，2001年)，頁23。

⁴³ “老—”——“老虎”、“老鼠”、“老婆”、“老鄉”、“老公”等。

⁴⁴ “第—”——“第一”、“第二”、“第一流”、“第一屆”、“第二次”等。

⁴⁵ “初—”——“初一”、“初二”、“初三”……“初十”等。

⁴⁶ “阿—”——“阿姨”、“阿媽”、“阿娘”、“阿兄”、“阿婆”等。

“偽—”	政權	偽政權
	君子	偽君子
	軍	偽軍
	科學	偽科學
“單—”	細胞	單細胞
	身	單身
	方面	單方面
	戀	單戀
“全—”	盛	全盛
	自動	全自動
	反射	全反射
	方位	全方位

現代漢語的新詞受西方語言的影響十分深刻，其中有不少由外來語素演化而來的外來詞綴。以下是在英語前綴“non—”、“anti—”、“super—”、“ex—”/“pre—”、“post—”、“sub—”、“multi—”、“high—”、“mini—”的影響下產生的漢語類前綴⁴⁷，例如：

“非—”（“non—”）——“非肥皂”、“非核化”、“非職務”、“非具像”、“非主流”、“非金屬”、“非正式”、“非金屬”。

“反—”（“anti—”）——“反體制”、“反飛彈”、“反污染”、“反公害”、“反文化”、“反跳槽”、“反貪局”、“反宣傳”。

“超—”（“super—”）——“超能力”、“超音速”、“超音波”、“超

⁴⁷ 分類方式及有些例子參考湯延池著，《漢語詞法句法續集》（台北：台灣學生書局，1989年12月初版），頁131。但略有調整。

人”、“超豪華”、“超巨星”、“超高層”、“超現實”。

“前—”(“ex—”/“pre—”)——“前總統”、“前校長”、“前蔣經國時代”。

“後—”(“post—”)——“後現代”、“後印象主義”、“後冷戰時期”、“後蔣經國時代”。

“次—”(“sub—”)——“次文化”、“次方言”、“次世代”。

“多—”⁴⁸(“multi—”)——“多視角”、“多方位”、“多層次”、“多層面”、“多元化”。

“高—”(“high—”)——“高傳真”、“高降落”、“高科技”、“高難度”、“高周波”、“高技能”、“高品味”。

“迷你—”(“mini—”)——“迷你裙”、“迷你車”、“迷你辭典”、“迷你手錶”、“迷你相機”、“迷你電池”、“迷你電扇”。

在大陸地區，由於經濟貿易的關係，專指來自台灣和香港及其他華人地區，而產生了以“台—”、“港—”、“僑—”所形成的許多新詞。

49

⁴⁸ 郭良夫在《詞彙與詞典》中說：「“多”是表示數量的形容詞，本來不能直接修飾名詞，可是把它當作前綴來用，就可以完全不受這個限制。屬於這類的前綴還有，例如：“單”、“超”、“非”、“無”、“不”、“反”、“親”、“自”、“次”等。它們都可以相當自由地用來構成新詞，這可以說明他們已經發展成前綴。」(北京：商務印書館，1999年10月)，頁18。

⁴⁹ 例子引自於姚榮松著，〈海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析〉，《華文世界》，1992年6月第64期、亢世勇、劉海潤主編，《新詞語大詞典》(1978-2002)(上海：上海辭書出版社，2003年12月第1版)。

“台—” —— “台妹”、“台生”、“台屬”、“台港”、“台海”、“台菜”。

“港—” —— “港澳”、“港姐”、“港客”、“港式”、“港紙”、“港戚”、“港事”、“港味”。

“僑—” —— “僑辦”、“僑匯”、“僑匯券”、“僑眷”、“僑務”、“僑資”。

以科學技術類為主的類前綴有“軟—”、“零—”、“E—”。“軟—”為大陸地區常用的類前綴，“零—”、“E—”為兩岸地區共同使用的類前綴，其例子如下：

“軟—” —— “軟件”（台灣用語為“軟體”）、“軟科學”、“軟文學”、“軟武器”、“軟新聞”、“軟廣告”、“軟環境”。

“零—” —— “零增長”、“零污染”、“零和”、“零缺陷”、“零組件”、“零風險”。

“E—” —— “E時代”、“E生活”、“E世紀”、“E住宅”、“E教學”、“E房”、“E行動”。

除此之外，其他的類前綴，如下：

“大—” —— “大流通”、“大市場”、“大環境”、“大視角”、“大文化”、“大海外”。

“準—” —— “準明星”、“準規範”、“準詞綴”、“準處女”、“準女婿”、“準媳婦”。

“可—” —— “可塑性”、“可信度”、“可行度”、“可靠度”、“可能度”。

“亞—” —— “亞熱帶”、“亞硫酸”。

“總—” —— “總動員”、“總公司”、“總店”、“總預算”、“總指揮”。

二·後綴 (suffix)

有的原來就是意義完全虛化的典型後綴，有的意義正在虛化而演變為新的類後綴，這些詞素本身不能獨立使用，因此塞在主題詞素的後面。在漢語中，除了“—子”⁵⁰、“—頭”⁵¹、“—兒”⁵²、“—巴”⁵³等的後綴外，還有不少類後綴。這些後綴、類後綴的構詞能力很強，可以組成一系列帶有詞族性質的新詞。以下是漢語中常用的類後綴，例如：

主體詞素	類後綴	新詞
演藝	“—圈”	演藝圈
影視		影視圈
政治		政治圈
社交		社交圈

⁵⁰ “—子” —— “凱子”、“馬子”、“條子”、“痞子”、“樂子”等。

⁵¹ “—頭” —— “骨頭”、“心頭”、“苦頭”、“念頭”、“風頭”等。

⁵² “—兒” —— “幫兒”、“花兒”、“盤兒”、“鳥兒”、“片兒”等。

⁵³ “—巴” —— “啞巴”、“結巴”、“下巴”、“尾巴”、“嘴巴”等。

脫口	“-秀”	脫口秀
時裝		時裝秀
作		作秀
政治		政治秀
哈韓	“-族”	哈韓族
拼圖		拼圖族
檳榔		檳榔族
夜貓		夜貓族
股票	“-熱”	股票熱
經商		經商熱
叢書		叢書熱
漢語		漢語熱
綠	“-化”	綠化
美		美化
現代		現代化
工業		工業化

漢語的後綴只有「名詞後綴(noun suffix)」與「動詞後綴(verb suffix)」，沒有「形容詞後綴(adjective suffix)」與「副詞後綴(adverb suffix)」⁵⁴。以下是漢語中常用的名詞類後綴，例如：

“-師”——“美容師”、“設計師”、“復健師”、“理髮師”。

“-員”——“演員”、“公務員”、“技術員”、“黨員”、“立法員”、“工藝美術員”。

⁵⁴ 湯延池在《漢語詞法句法續集》中說：「漢語的固有詞彙裡雖然有表示副詞的後綴“然”，如“偶然”、“忽然”、“突然”、“猛然”、“居然”、“井然”，但是顯然已經失去其孳生力。」(台北：台灣學生書局，1989年12月初版)，頁130。

“—家”——“藝術家”、“畫家”、“專家”、“小說家”、“發明家”、“聲樂家”、“指揮家”、“鋼琴家”。

“—者”⁵⁵——“讀者”、“消費者”、“勝利者”、“目擊者”。

“—手”——“一壘手”、“選手”、“槍手”、“殺手”。

“—人”——“影評人”、“經紀人”、“仲介人”、“電影人”、“發表人”、“講評人”。

“—蛋”——“壞蛋”、“笨蛋”、“傻瓜蛋”、“混蛋”。

“—派”——“蘋果派”、“檸檬派”、“巧克力派”、“草莓派”；“印象派”、“激進派”、“演技派”、“保守派”、“死硬派”。

“—坊”——“美容坊”、“工作坊”、“表演坊”、“書坊”。

“—秀”——“化裝秀”、“餐廳秀”、“名人秀”、“木瓜秀”、“牛肉秀”、“泳裝秀”、“穿幫秀”、“舞台秀”、“歌廳秀”。

“—熱”——“東方熱”、“旅遊熱”、“漢語熱”、“股市熱”。

“—屋”——“咖啡屋”、“時裝屋”、“精品屋”、“西餅屋”。

⁵⁵ 郭良夫在《詞彙與詞典》中說：「有些多音節的動詞，可以表示人的身分或職業，這就成了名詞。這種名詞就是帶有零後綴的，零後綴表示的是“執事者”名詞，例如：“領導”、“編輯”、“編劇”等。它們中有的可以帶上“—者”後綴，例如：“領導者”、“編輯者”。」（北京：商務印書館，1999年10月），頁18。

“一卡”⁵⁶——“電話卡”、“信用卡”、“會員卡”、“VIP卡”、“綠卡”、“聖誕卡”、“生日卡”。

“一力”——“創造力”、“公信力”、“殺傷力”、“親和力”。

“一界”——“金融界”、“廣告界”、“影劇界”、“電影界”。

“一業”——“金融業”、“建築業”、“營造業”、“美容業”。

“一裝”——“乞丐裝”、“露背裝”、“布袋裝”、“洞洞裝”。

“一型”——“袖珍型”、“掌上型”、“小叮噹型”、“魅力型”。

“一式”——“阿Q式”、“台式”、“自由式”、“蝶式”；“公式”、“等式”、“方程式”、“形式”。

“一觀”——“世界觀”、“人生觀”、“藝術觀”、“悲觀”。

“一感”——“自卑感”、“挫折感”、“無力感”、“性感”、“立體感”、“節奏感”、“參與感”、“自豪感”。

“一性”——“開放性”、“可塑性”、“準確性”、“伸縮性”、“酸性”、“精緻性”、“實用性”、“學術性”。

“一度”——“難度”、“知名度”、“可信度”、“高度”、“熱度”、

⁵⁶ 在港澳地區，用源自英語“card”的音譯詞“咭”，產生了一系列的新詞：“信用咭”、“貴賓咭”、“生日咭”、“特惠咭”、“問候咭”、“備忘咭”、“電話咭”、“賀年咭”、“九折咭”、“日曆咭”等。參考鄧景濱著，〈港澳新詞語構造八法〉，《暨南學報》，1996年10月第4期，頁127。

“濕度”、“濃度”、“硬度”、“密度”。

“一風”——“出國風”、“麻將風”、“公費旅遊風”；“和風”、“歐洲風”、“中國風”。

“一角”——“英語角”、“戀愛角”、“拳擊角”、“韓語角”。

“一展”——“書展”、“回顧展”、“畫展”、“收藏展”、“電腦展”、“體育展”。

“一線”——“熱線”、“回歸線”、“路線”、“曲線”。

“一蟲”——“懶蟲”、“可憐蟲”、“網蟲”、“萬年蟲”。

“一星”——“球星”、“影星”、“歌星”、“明星”、“球星”。

“一週”——“音樂週”、“電影週”、“衛生週”、“電影週”。

“一齡”——“婚齡”、“煙齡”、“房齡”（台灣地區稱為“屋齡”）、“醫齡”、“癌齡”、“教齡”（台灣地區稱為“年資”）。

有一些漢語名詞類後綴受到日語的構詞法、詞語表達形式的影響，產生了“一性”、“一度”等類後綴成分。日語吸收歐美語言中的“-ness”、“-fication”、“-tic”、“-al”等接尾成分，創造出與之對應的“一性”、“一度”等。還有，漢語動詞類後綴的“一化”，也受到日語構詞法的影響而廣為使用。“一化”在新詞的功能上很像英語的動詞後綴“-ize”，如“神秘化”、“田園化”、“法制化”、“生活化”、“多樣化”、“矮化”、“地域化”、“自動化”、“國家化”

等。另外，台灣地區，在受日語的影響之下，開始使用的有“一族”類後綴。在台灣地區的報章雜誌上或網路中，最活躍的名詞類後綴是“一族”。“一族”是源自日語“ぞく”，借指屬於同一類人或同一類事物，形成一個十分活躍的構詞語素，產生了大量的新詞而在社會中廣泛應用。以“一族”為類後綴的新詞十分豐富，例如：“白領族”、“開車族”、“飆車族”、“春青族”、“四眼田雞族”（即眼鏡族）、“無殼蝸牛族”（無房地產者）、“無皮水牛族”（受薪階層抗議稅制不合理）、“香腸族”（業餘短波無線電玩家，通訊範圍限於台灣本島）、“火腿族”（國際業餘短波無線電玩家）、“木瓜族”（前兩族的一種綜合型）、“抽煙族”、“檳榔族”、“裸泳族”、“吊帶褲族”、“安仔族”（吸食安非他命者）、“夜行族”（如二十四小時超商、洗衣店、修車廠）、“夜貓族”（MTV、KTV、酒吧、舞廳）、“嗑藥族”、“耳朵族”（屋頂上安裝國際衛星接受戶）、“頂克族”（DINK=Double Income No Kids，大陸地區譯為“丁克夫妻”）、“外食族”、“酷族”（cool族）、“隨便族”、“捏衛族”等。⁵⁷

大陸地區有許多以“一霸”為類後綴的新詞，如“路霸”（在公路上隨意設卡截車，對司機、乘客進行敲詐勒索的人）、“財霸”（指利用掌握的財權或經濟優勢刁難對方、為非作歹的人）、“影霸”、“鋼霸”（憑藉掌握批發鋼材的權力刁難用戶、謀取私利的人）等。這些以“一霸”為類後綴的新詞，雖然形式相同，但是“一霸”的語義並不是相同的，可以分成兩種：第一類，類後綴“霸”的語義為「強橫無理、倚仗權力或威勢欺壓民眾的人」，例如：“財霸”、“車霸”（對利用辦理車輛入戶、駕駛證等權刁難對方或對運營車輛為非作歹的人的貶稱）、“煤霸”（利用供煤權敲詐勒索用戶的人）、“市霸”（指市場上欺行霸市的人或單位）、“血霸”（為賣血者做中介而從中謀利的人）等；第二類，類後綴“霸”的語義為「在同類當中某個方面最好、最優秀的個體」，例如：“譯霸”、“圖

⁵⁷ 姚榮松著，〈海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析〉，《華文世界》，1992年6月第64期，頁33。

霸”、“聲霸”、“彩霸”、“搜霸”、“影霸”等。⁵⁸不難發現，這兩種帶“一霸”的新詞中，前者是具有貶義色彩的，後者是演變成褒義色彩的新詞。這些在大陸地區流行的以“一霸”為類後綴的新詞，在台灣地區是很少看到的。

總而言之，派生詞是由詞根加上詞綴構成的詞，在漢語裡典型的詞綴不太多，而類詞綴十分豐富，用例已如上所述。而且我們可以發現，有些新的類詞綴，除了漢語自己的類詞綴外，還存在從翻譯英語詞尾而興起的外來詞綴，它們都屬於類詞綴。新詞不但從客觀世界的發展或人類認識的變化中產生，而且也從語言本身的發展中產生。由於不同的語言之間有了交流，就會互相影響，語言本身也會根據固有的規律發展變化，因此能產生出一批新詞。

貳、複合詞

爲了使漢語的表達能力更加豐富而且更多變化，除了派生詞外，還有很重要的新詞句法結構類型，那就是複合詞。複合詞是由詞根加詞根構成的詞。⁵⁹本文採取湯延池在〈新詞創造與漢語詞法〉一文中使用的複合詞分類方式。漢語的複合詞由兩個詞幹組合而成，並依其內部句法結構分爲「偏正式」、「述賓式」、「述補式」、「並列式」、「重疊式」、「主謂

⁵⁸ 任競春著，〈“霸”的語義演變軌跡探析——從“X霸”新詞說起〉，《漢字文化》，2006年第4期，頁44-45。

⁵⁹ 陳光磊在《漢語詞法論》裡說：「構詞成分包括兩類：『詞根』和『詞綴』。『詞根』是構成和體現一個詞的基本意義的構詞成分，是一種有實義的詞素；『詞綴』也是構詞成分，但它沒有實義，是附著在詞根上才能起作用。」（上海：學林出版社，2001年），頁21-23。因此我們可以發現「派生詞」和「複合詞」之間的不同點。「派生詞」是「詞根+詞綴」的方法進行造詞，派生詞裡的詞綴本身不能獨立使用，而「複合詞」是「詞根+詞根」的方法進行造詞，兩個詞根本身都具有實際的詞彙意義。

式」等六種。爲了讓此後的論述方便了解，先看這六類的複合詞如何界定：「偏正式複合詞」是指，由前面的修飾語素修飾後面的中心語素而成；「述賓式複合詞」是指，由動詞述語語素與名詞賓語語素合成；「述補式複合詞」是指，由動詞述語語素與動詞或形容詞補語語素合成；「並列式複合詞」是指，由詞性相同而詞義相近的兩個並列語素合成；「重疊式複合詞」是指，由名詞、形容詞、副詞語素等重疊而成；「主謂式複合詞」是指，由名詞主語語素與動詞或形容詞述語語素合成。⁶⁰漢語詞彙絕大多數的詞是複合詞，在此，我們將要討論現代漢語新詞中複合詞的幾個特點。

一· 偏正式複合詞是現代漢語新詞中孳生力最爲旺盛的複合詞。

王海棻在〈漢語新詞結構方式試析〉⁶¹一文中，按照新詞的音節數分析過其結構方式。本文基本上依照王海棻的方式，針對名詞和動詞及形容詞的偏正式複合詞進行考察與分析。但是，王海棻的結構分類方式和其例子大都是以大陸地區的新詞爲主要對象，因此，本文爲了補充和舉更豐富的例子，略有調整。本文中所使用的台灣地區新詞義項參考《新詞語料彙編1》(教育部，1998年)，大陸地區的新詞義項參考《新詞語大詞典》(亢世勇、劉海潤主編，上海辭書出版社，2003年)。

第一，用如下的偏正式結構方式，可以構造新的名詞。

(一) 雙音節名詞

1. 名詞+ 名詞 (普通名詞修飾普通名詞)：“國腳” ([共]：指國家足球隊人的運動員)，“海姐” ([大]：海輪上的年輕女乘務員，仿“空

⁶⁰ 湯延池著，〈新詞創造與漢語詞法〉，收於《漢語詞法句法續集》(台北：台灣學生書局，1989年)，頁132。

⁶¹ 王海棻著，〈漢語新詞結構方式試析〉，《語言教學與研究》，1990年，頁60-67。

- 姐”而成。)
2. 名詞(方)+ 名詞 (方位名詞修飾普通名詞): “外片” ([共]: 指海外拍攝的影視片。), “後臺” ([台]: ①康樂隊女星換衣服的養眼地方。②指一個人的靠山。③又稱“BACK”。)
 3. 名詞(時)+ 名詞 (時間名詞修飾普通名詞): “冬訓” ([共]: 冬季的軍事或體育訓練)。
 4. 形+ 名 (形容詞修飾名詞): “快餐” ([共]: 先做好的, 使用方便價錢低廉的食品。), “熱線” ([共]: 準備隨時供直接對話的電話或電報線路。), “亂碼” ([共]: 指在電腦中文系統中, 當占有二個位元的中文碼和占有一個位元的英文字碼重疊時, 所產生的無法識辨的紊亂符號現象。), “老鳥” ([共]: 指經驗豐富的人)。
 5. 動+ 名 (動詞修飾名詞): “飛碟” ([共]: 一種未查明真相的空中飛行物, 英語“UFO”的意譯。)

(二) 三音節名詞

1. 名(雙)+ 名 (雙音節名詞修飾單音節名詞): “個體戶” ([大]: 以勞動者個人及家庭成員為主, 用自己的生產資料和資金, 獨立進行某種經營活動的經濟實體。), “斑馬線” ([共]: 設於行人穿越道路眾多的地方, 供行人橫越道路用。)
2. 動(雙)+ 名 (雙音節動詞修飾名詞): “回頭票” ([大]: 使用過了又被轉手倒賣的車、船票。)
3. 動名(動賓)+ 名 (動賓短語修飾名詞): “熱身賽” ([共]: 在主要比賽前所參加的適應性比賽。), “搶手貨” ([共]: 深受群眾喜愛的暢銷貨。)
4. 名(方)動(狀動)+ 名 (狀動短語修飾名詞): “外匯券” ([大]: 外匯兌換券的簡稱)。
5. 動動(狀動)+ 名 (狀動短語修飾名詞): “返銷糧” [大]
6. 名動(主謂)+ 名 (主謂短語修飾名詞): “手寫板” ([台]: 拿著電

- 子筆在電子板上寫字，電腦螢幕上就會出現剛才所寫的字。)
7. 數量+名(數量短語修飾名詞): “二手貨”([共]:已用過的或被倒賣的商品。), “一票人”([台]:一夥人)。
 8. 序數+名詞(序數詞修飾名詞): “第三者”([共]:本指當事雙方以外的人或團體,現多指插足他人家庭、與夫妻中一方保持不正當男女關係的人。), “第三性”([台]:不侷限性別的一種生活態度或想法。)
 9. 形名(偏正)+名(偏正短語修飾名詞): “大鍋粥”([大]:喻指不分優劣,待遇報酬都一樣的平均主義分配方式。仿“大鍋飯”而成。)
 10. 形+動(雙)(形容詞修飾雙音節動詞): “小報告”([共]:不以光明正大的方式,私下向上級報告或反映。), “高射炮”([台]:
①武器名。專指火炮具有對空射擊的性能,主要用於防空。②比喻講話不切實際。)
 11. 形+名(雙)(形容詞修飾雙音節名詞): “臭豆腐”([共]:一種聞起來臭、吃起來香的豆製品。比喻名聲不好但可獲利的事物)。
 12. 動(疊)+名(疊音動詞修飾名詞): “碰碰車”([共]:遊樂場中供遊客乘坐駕駛,相互碰撞以達到娛樂效果的玩具車。), “碰碰船”([共]:供遊客乘坐駕駛,相互碰撞以達娛樂效果的玩具船。)
 13. 名+動(雙)(名詞修飾雙音節動詞): “核擴散”([共]:指擁有核能的國家的核技術、核資料、核武器的生產擴散到別的國家或地區。)

(三) 四音節名詞

1. 名(雙)+名(雙)(雙音節名詞修飾雙音節名詞): “大陸新娘”([台]:來自大陸地區的新娘。), “拳頭產品”([大]:信譽好、知名度高、暢銷不衰且能帶來高額利潤的商品。), “智力犯罪”([大]:腦力勞動者的犯罪;用較知識化的手段進行的犯罪。)

2. 數量+名(雙)(數量短語修飾雙音節名詞):“兩個文明”([大]:指社會主義物質文明和精神文明。)
3. 名動(主謂)+形名(偏正)(主謂短語修飾偏正短語):“人行橫道”[大](台灣地區常用“斑馬線”)

(四) 五音節的名詞

1. 名名名(並列)+名(雙)(並列短語修飾雙音節名詞):“工農兵學員”[大]。
2. 名名(雙)(偏正)+名(雙)(偏正短語修飾雙音節名詞):“球銀幕電影”[大]。
3. 名(雙)+形名(雙)(偏正)(雙音節名詞修飾偏正短語):“文化大革命”[大]。
4. 名(偏正)+名(雙)(三音節名詞修飾雙音節名詞):“多媒體碩士”[台]。
5. 動詞(雙)+名(偏正)(雙音節動詞修飾偏正短語):“合照貼紙機”[台]。

第二，用如下的偏正式結構方式，可以構造新的動詞。

(一) 雙音節動詞

1. 動+動(動詞的狀語是動詞):“篩選”([共]:泛指從眾多的人或事物中按一定標準通過淘汰進行選擇。)
2. 形+動(動詞的狀語是形容詞):“熱銷”([共]:商品暢銷。),
“乾唱”([大]:在沒有音樂伴奏的情況下演唱。)
3. 副+動(動詞的狀語是副詞):“互補”([共]:互相補充、互相完善。)
4. 名+動(動詞的狀語是名詞):“化療”([共]:化學治療)。

5. 名(方)+動(動詞的狀語是方位名詞): “內聘”([共]:單位內部聘用)。

(二) 三音節動詞

1. 數名(偏正)+動(動詞的狀語是偏正短語): “一把罩”([台]:形容吃得開,很在行。), “一刀切”([大]:比喻不管客觀情況的變化,一律同等對待,按一個方法解決。)
2. 數+動詞(動賓)(動賓短語的狀語是數詞): “二進宮”([大]:①喻指第二次被拘審、管教或進監獄。②泛指重返原地。)

第三,用如下的偏正式結構方式,可以構造新的形容詞。

(一) 雙音節形容詞

1. 形+形(形容詞的狀語是形容詞): “全優”([大]:全部優秀;各方面都達到優秀標準。)
2. 數+動(動詞的狀語是數詞): “兩棲”([共]:原指既能在水中生活,也能在陸地上活動。比喻可以從事兩種不同領域工作的。)
3. 名(方)+動(動詞的狀語是方位名詞): “外向”([共]:指人性格活潑開朗,內心活動易於外露。)
4. 形+名(形容詞修飾名詞): “弱智”([共]:智力水準比一般人低,在思維、語言、行為等方面存在某些障礙。)

現代漢語豐富詞彙的主要手段是利用已有的詞素構造新詞,漢語習慣於用自己固有的構詞要素按自己的構詞法則來創造新詞。

二· 述賓式複合詞在新詞中其孳生力僅次於偏正式複合詞。

有些雙音節的述賓式複合詞，由於語言形式較為簡短，符合漢語詞彙雙音節的發展方向，長期連用的結果又使構成自由詞組的詞在意義上發生融合，逐步得到凝煉概括，甚至具備了詞的特性，成為新詞。⁶²例如：

“K書”、“充電”、“當機”、“下崗”、“扶貧”、“包二奶”、“放權”、“蹺課”、“飆車”、“打歌”、“打工”、“拉皮”、“泡妞”、“挖角”等。

新造述賓式複合詞的賓語以名詞為原則，但也偶有以名物化的形容詞與動詞為賓語。

“減肥”〔共〕、“清腐”〔大〕：清除腐敗現象）、“騙買”〔大〕：欺騙顧客購買商品）、“掃黃”〔共〕：掃除黃色淫穢刊物、音像製品和電子出版物，打擊賣淫娼婦等色情活動。）、“掃黑”〔共〕：掃除帶有黑社會性質的犯罪團夥。等。

三·其他述補式、並列式、重疊式、主謂式複合詞在漢語新詞的構詞形式上較少。

以下是依據湯延池〈新詞創造與漢語詞法〉一文中的台灣地區新詞，與姚榮松在〈海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析〉一文中以蘇培成和費錦昌(《文字工作者實用語文手冊》，中國國際廣播出版社，1988年)所選的大陸地區240個新詞為規範，列出述補式、並列式、重疊式、主謂式複合詞的新詞。例如⁶³：

⁶² 馮敏萱著，〈從漢語新詞看語言接觸與新時期社會心態〉，《南京師範大學文學院學報》，2000年1期，頁90。

⁶³ 例子參考湯延池著，〈新詞創造與漢語詞法〉，收於《漢語詞法句法續集》(台北：台灣學生書局，1989年)，頁134-135、姚榮松著，〈海峽兩岸新詞語構詞法的比較分析〉，《華文世界》，1992年6月第64期，頁34-35。

述補式複合詞	“落實” [共]、“碰硬” [大]、“搞活” [大]、“回潮” [共]、“推出” [共]、“持平” [共]、“超前” [共]、“爆冷門” [共]、“賣大號” [大]等。
並列式複合詞	“音響” [共]、“形象” [共]、“評估” [共]、“層次” [共]、“低俗” [共]、“回歸” [共]、“框架” [共]、“騰飛” [大]、“理順” [大]、“創收” [大]、“展銷” [大]、“拼搏” [共]、“檢測” [共]、“仿冒” [共]、“影視” [共]、“勁爆” ([台]: 穿著火辣)、“雜碎” ([台]: 沒出息的傢伙)等。
重疊式複合詞	“棒棒糖” [共]、“甜甜圈” [共]、“洞洞裝” [台]等。
主謂式複合詞	“腦死” [共]、“經濟起飛” [共]、“精神分裂” [共]、“胎動” [共]等。

在現代漢語新詞的構詞形式上，述補式、並列式、重疊式、主謂式複合詞的數量比偏正式與述賓式複合詞的數量為少。

從以上的分析，可以發現，偏正式複合詞的孳生力很強，形成最主要的新造名詞的來源。孳生力第二強的是述賓式複合詞，形成最主要的新造動詞的來源。其他述補式、並列式、重疊式、主謂式複合詞，構造新詞的機會遠比偏正式與述賓式複合詞的機會為少。湯延池在〈新詞創造與漢語詞法〉中說：「遇有新奇的事物、概念、事態或現象而需要加以描述或強調時，漢語常以偏正式複合詞(偶爾也以主謂式複合詞)來新造名詞；遇有新奇的動作或行為要表達或強調時漢語就常以述賓式複合詞來創造動詞。現代漢語的新詞似乎偏正式複合詞與述賓式複合詞佔絕大多

數。」⁶⁴隨著科技的發展，新事物、新概念、新現象的出現，刺激了大批新詞的產生。雖然表述或指稱新事物、新概念、新現象的詞彙是新的，但是這些新詞的構詞方式卻是漢語中固有的，或是在原來詞義的基礎再加上新的詞素複合而成的。

參、縮略詞

語言是傳遞訊息的重要媒介，在人類社會的交際活動中，總是趨向於運用最減省的符號表達最大的訊息量，因此，較繁複冗長的詞彙往往就被節縮成一個最經濟、最短小的形式。現代漢語中縮略詞的使用相當普遍，這也是一種世界各語言都存在的現象，因為語言是傳訊的工具，自然而然會要求它變得更精鍊、更有效，以最經濟的符號形式，負載最大的訊息。⁶⁵比如，在語言生活中“客運”一詞是常用的詞彙，“客運”是“旅客運輸”的縮略詞，說起來簡單多了。原來的詞相對較長，運用起來不太方便，可是，縮略詞出現以後，音節形式由長變短，而且並不影響到意義方面正確表達。在這種情況下，用簡短的音節形式去代替較長的音節形式，是很有經濟概念的表現。

現代社會是一個快節奏、高效率的開放社會，於是人們在語言表達中喜歡採用盡量簡潔清晰的方式，因此，運用大量的縮略詞。陳原在《社會語言學》中說：「縮略詞是解決語詞太長和節奏太急之間的矛盾的結果。詞語長而囉唆，而這個語詞又經常使用，為適應急速進行的生活節奏，就不得不創造一個縮略詞。」⁶⁶其構詞形式和以往大致相同，但趨於集中和簡單，以取最具有代表性的字組合為主要構詞形式，因此，詞彙

⁶⁴ 湯延池著，《漢語詞法句法續集》(台北：台灣學生書局，1989年)，頁135。

⁶⁵ 竺家寧著，《漢語詞彙學》(台北：五南圖書出版，1999年)，頁317-323。

⁶⁶ 陳原著，《社會語言學》(北京：商務印書館，2000年)，頁334。

中由於簡略而形成的新詞是大量的，現代人們大量運用這些縮略詞。還有一些外在的原因，即資訊傳播要求的言簡意賅，又報紙標題字數受限，有時必須強行縮略的情形。就資訊傳播的角度看，使用更多的縮略詞，便可大大節省傳播的時間，增加新聞的訊息量，縮略詞在傳播上的優越性於此可見。⁶⁷

從以上的內容可以知道，音節較長的組合憑藉縮略而形成的較短的音節組合便是縮略詞。我們要注意的是，縮略詞，不因人、因時間、因場合等不同而不同。以下將分為帶數詞的縮略詞和省略式的縮略詞來進行討論。

一·帶數詞的縮略詞

在現代語言生活中人們使用語言要求簡易，則爲了表達速度的急迫性，因此往往說縮略詞。縮略詞具有高度概括性，尤其以帶數詞的縮略詞最有效力。就資訊傳播的角度看，新聞標題是最先引起讀者注意的，也是最刺激讀者接收新聞傳播訊息的信號。帶數詞的縮略詞是指，將原有詞語或詞組中的共同成分抽取出來，用數字加以表注。在新聞標題中，如果能把特定事件的內容找出最有概括性的數字，如時間或人物等加以概括，就形成帶數詞的縮略詞。這可以說最能夠用最簡單扼要的方式來說明新聞內容，而且當這件事情再重複提及時，便可以節省報紙的空間，也可以增加訊息量。由此可見，帶數詞的縮略詞在傳播媒體上具有相當的優越性。

本文爲了了解在大陸地區帶數詞的縮略詞之具體比率，以王吉輝主編的《實用縮略語詞典》⁶⁸(上海辭書出版，2003年)爲據，統計縮略詞中帶數詞的縮略詞之數目。《實用縮略語詞典》這一本詞典主要收錄大陸

⁶⁷ 姚榮松著，〈海峽兩岸縮略詞語比較初論〉，《華文世界》，1996年9月第81期，頁39-41。

⁶⁸ 王吉輝主編，《實用縮略語詞典》(上海：上海辭書出版社，2003年11月第1版)。

地區通行的縮略詞，共收條目2300條。筆者把該詞典裡面的2300個縮略詞中，統計，從「一」到「十」起頭的縮略詞之數目，也包括「兩」和「雙」起頭的縮略詞，總共有349條。然後，在這349條中，排除了非概括性質的帶數詞之縮略詞共20條。排除的例子如下。「一」：“一產”（第一產業）、“一秘”（一等秘書）、“一輕”（第一輕工業）、“一醫”（第一醫院）、“一職”（第一職業），共5條；「二」：“二產”（第二產業）、“二秘”（二等秘書）、“二輕”（第二輕工業）、“二商”（第二商業）、“二外”（第二外語）、“二職”（第二職業），共6條；「三」：“三產”（第三產業）、“三秘”（三等秘書），共2條；「五」：“五古”（五言古詩）、“五交”（五金交電）、“五絕”（五言絕句）、“五律”（五言律詩），共4條；「八」：“八路軍”（國民革命軍第八路軍），共1條；「十」：“十三經”（十三部儒家經典）、“十三陵”（明代自成祖到思宗十三個皇帝的陵墓），共2條。關於排除“十三經”和“十三陵”的原因，因為它們雖是「十」起頭的縮略詞，可是概括的卻是十三種的事物，再者“十三經”和“十三陵”已經成爲專有名詞，而不是縮略詞，因此，筆者判斷不太適合帶數詞的縮略詞之本義。

在該詞典裡面的2300個縮略詞中，本文統計從「一」到「十」起頭的縮略詞之數目，也包括「兩」和「雙」起頭的縮略詞。以下是純粹概括式的帶數詞之縮略詞數目：

【表3-1】《實用縮略語詞典》中帶數詞之縮略詞統計

以數詞開頭的新詞	出現次數統計
一	8
二	4
兩	63
雙	39

三	157
四	28
五	23
六	6
七	1
八	0
九	0
十	0
帶數詞的縮略詞之總數	329(條)
該詞典中帶數詞的縮略詞之百分率	$329/2300*100\div$ 14.30(%)

《實用縮略語詞典》該詞典收錄的2300條縮略詞中，帶數詞的縮略詞總共有329條，佔14.30%。具體來看，「三」起頭的縮略詞有157條，數量最多；其次是，「二」、「兩」、「雙」起頭的縮略詞總共有106條；「四」起頭的縮略詞有28條；「五」起頭的縮略詞有23條；「一」起頭的縮略詞有8條；「六」起頭的縮略詞有6條；「七」起頭的縮略詞有1條；「八」、「九」、「十」起頭的縮略詞則沒有。從「一」到「七」起頭的縮略詞之例子如下：

「一」：“一包三改”（在企業內部層層實行經濟承包責任制、改幹部任免制為選聘制、改工人錄用制為合同制、改固定工資制為浮動工資制），“一彩三雙”（彩色電視機、雙門電冰箱、雙缸洗衣機、雙卡收錄機），“一長三師”（廠長、總工程師、總經濟師、總會計師），“一打三反”（打擊反革命分子、反貪污盜竊、反投機倒把、反鋪張浪費），“一國兩制”（一個國家，兩種制度），“一化三改”（實現國家的社會主義工業化和實現對農業、手工業、資本主義工商業的社會主義改造），“一推雙考”（推薦、考察、考試），“一優雙高”（優質、高產、高效）等。

「二、兩、雙」：“二高一優”（高產、高效、優質），“二為”（文藝為人民服務），“二水”（水產品、水果），“兩包一掛”（包上交利潤、包技術改造，工資總額與經濟效益掛鉤），“兩定一獎”（定工定產、超產獎勵），“兩個堅持”（堅持四項基本原則、堅持改革開放搞活），“兩來一補”（來料加工、來件加工、補償貿易），“兩反”（反貪污、反賄賂），“兩彈一星”（原子彈、氫彈、人造地球衛星），“雙密型”（技術密集型、勞動密集型），“雙推”（推廣普通話、推廣漢語拼音方案），“雙學雙爭”（學文化、學技術、比成績、比貢獻），“雙增雙節”（增產節約、增收節支），“雙掃”（掃文盲、掃科盲）等。

「三」：“三包”（包工、包料、包質量），“三保”（保水、保土、保肥），“三胞”（台灣同胞、港澳同胞、海外僑胞），“三大獎”（國家科技進步獎、國家自然科學獎、國家發明獎），“三保三壓”（保計畫內建設、壓計畫外建設；保生產性建設、壓非生產性建設；保重點建設、壓非重點建設），“三兵”（民兵、預備役士兵、復員退伍老兵），“三不戶”（食不果腹、衣不蔽體、房不避風雨的貧困戶），“三查三整”（查階級、查工作、查鬥志；整頓組織、整頓思想、整頓作風），“三超”（超速、超載、強行超車），“三從一大”（從難、從嚴、從實際出發、大運動量科學訓練），“三大差別”（工農差別、城鄉差別、腦力勞動與體力勞動的差別），“三多一少”（多種經濟成分、多種流通渠道、多種經營方式、減少流通環節），“三老四嚴”（當老實人、說老實話、辦老實事；嚴格的要求、嚴密的組織、嚴肅的態度、嚴明的紀律），“三進”（進課堂、進教材、進學生頭腦），“三靠”（吃糧靠返銷、花錢靠貸款、生活靠救濟），“三廢”（廢氣、廢水、廢渣）等。

「四」：“四個窗口”（技術、知識、管理、對外政策的窗口），“四無企業”（無廠房、無設備、無產品、無執照的企業），“四新”（新思路、新突破、新局面、新舉措），“四個偉大”（偉大的導師、偉大的領袖、偉大

的統帥、偉大的舵手)，「四舊」（舊思想、舊文化、舊風俗、舊習慣），「四美」（心靈美、語言美、行爲美、環境美），「四沿」（沿路、沿江、沿湖、沿城），「四有」（有理想、有道德、有文化、有紀律），「四早」（早發現、早報告、早隔離、早治療），「四自」（自主經營、自負盈虧、自我發展、自我約束），「四屬戶」（居住在農村的國家幹部家屬、國家職工家屬、教師家屬、軍人家屬），「四化」（革命化、年輕化、知識化、專業化）等。

「五」：「五好」（完成任務好、克服困難好、團結協作好、發動群眾好、指揮生產好），「五到戶運動」（形勢政策宣傳到戶、法律知識普及到戶、道德教育深入到戶、文化基本活動開展到戶、科學知識傳播到戶），「五通一平」（通水、通電、通路、通訊、通航、平整土地），「五大運動」（土地革命、抗美援朝、鎮壓反革命、三反五反、知識分子思想改造運動），「五愛」（愛祖國、愛人民、愛勞動、愛科學、愛社會主義），「五反」（反行賄、反偷稅漏稅、反盜騙國家財產、反偷工減料、反盜竊經濟情報），「五講四美三熱愛」（講文明、講禮貌、講衛生、講秩序、講道德；心靈美、語言美、行爲美、環境美；熱愛祖國、熱愛社會主義、熱愛中國共產黨），「五功」（唸功、拜功、齋功、課功、朝功），「五費」（房費、水費、電費、煤氣費、衛生費）等。

「六」：「六個優先」（爲保證輕工業的發展，在原材料和能源供應、銀行貸款、挖潛革新改造、基本建設、利用外資和引進技術、交通運輸這個方面優先），「六好」（國家、企業、職工個人三者利益兼顧好；產品質量好；經濟效益好；勞動紀律好；文明生產好；政治工作好），「六亂」（亂吐痰、亂扔雜物、亂張貼、亂堆物、亂搭建、亂設攤），「六自」（企業自主經營、自負盈虧、自擔風險、自求資金平衡、自我約束、自我發展），「六自主」（經營活動自主、商品定價自主、勞動用工自主、工資分配自主、投資發展自主、機構設置自主），「六論」（階級鬥爭熄滅論、馴服工具論、群眾落後論、入黨做官論、黨內和平論、公私溶化論）等。

「七」：“七通一平”（路通、電通、上水通、下水通、電訊通、暖氣通、蒸氣通、地勢平坦）。

從以上的例子中，可以發現，大陸地區使用的帶數詞之縮略詞，大多數是屬於政治方面的。大陸地區，在毛澤東時期(1949-1976)，常常做政治運動。高層領導很重視對人民做宣傳鼓勵工作，每逢政治運動或重大節日的到來，政治性順口搶眼的詞句鋪天蓋地。爲了書寫和呼叫的簡便，一些政治標語和口號常常使用數字起頭的縮略詞。⁶⁹在大陸地區，我們不難發現在新聞媒體中常常使用帶數詞的簡稱形式，可是在台灣地區，比較少聽到用數字組成的新詞。這一點是大陸地區新詞所具有的特徵之一，例如：“一打三反”（打擊反革命分子、反貪污盜竊、反投機倒把、反鋪張浪費），“三大改造”（改造傳統產業、改造傳統體制、改造傳統觀念），“三反”（反貪污、反浪費、反官僚主義），“四個現代化”（工業、農業、科學技術、國防的現代化），“四清”（清政治、清經濟、清組織、清思想），“四個窗口”（技術、知識、管理、對外政策的窗口），“五講四美三熱愛”（講文明、講禮貌、講衛生、講秩序、講道德；心靈美、語言美、行爲美、環境美；熱愛祖國、熱愛社會主義、熱愛中國共產黨），“三打一查禁”（打擊團伙犯罪、打擊車匪路霸、打擊拐賣婦女兒童、查禁賣淫嫖娼）等。

帶數詞的縮略詞，雖然概括性強，但表意不十分清晰，多受到地域、行業、時間等語境條件的制約，因而往往具有更突出的臨時性。⁷⁰而且有些在兩岸使用的帶數詞之縮略詞，雖然形相同，可是意義卻迥別。上面

⁶⁹ 陳建民著，〈漢語新詞語與社會生活〉，《遼寧師範大學學報》（社科版），1998年第2期，頁64。

⁷⁰ 于紅著，〈現代漢語新詞語考察〉，《南京師大學報》（社會科學版），2004年第2期，頁130。

所舉的例子當中，“兩會”在大陸地區指的是「人民代表大會和人民政治協商會議」。而在台灣地區“兩會”指「行政院大陸委員會和財團法人海峽交流基金會」，也指「大陸的海峽兩岸關係協會和台灣的海基會」。大陸地區“六信”指的是「伊斯蘭教六個基本信條」，而台灣地區“六信”指「第六信用合作社」。[姚榮松1996]本來縮略詞只能表達被縮略的那個名詞或短語的意義，可是這些詞形相同、意義不同的縮略詞產生歧義，而有時候會造成在有關海峽兩岸政治或經濟溝通上的誤解，也使得兩岸民眾不容易正確地理解對方使用的詞彙現象。

另外，按照其音節數來看，多音節的帶數詞之縮略詞要表達的不只是一個詞語的含意，而是一個長句或一篇短文章的含意。首先，大陸上有一大批四音節的帶數詞之節縮詞。這種縮略詞概括幾個詞、短語，甚至句子中的共同之處而形成，例如：“三綠工程”（在2001-2005年期間，以大連、青島、廣州和合肥四個城市為對象，開通10條綠色通道，建設百家綠色批發市場，創出千種綠色食品、有機食品品牌，形成萬家綠色零售門店，使城市居民綠色食品消費比例逐步提高）、“三無人員”（進城後的農民，如果無合法證件、無固定住所、無穩定經濟來源，就會被當作“三無人員”）、“四化幹部”（1982年9月，中共召開十二大，鄧小平首次提出的概念。指的是符合「革命化、年輕化、知識化、專業化」的幹部。）、“五好家庭”（指遵紀守法、努力學習、計劃生育、家庭和睦和安全衛生的家庭）、“兩室三廳”（改革開放後，各地流行的娛樂消遣場所主要有「兩室」：電子遊戲室和台球室；「三廳」：卡拉OK、錄像廳和營業性舞廳）等，這類詞彙在台灣地區極少見。

以下是五音節以上帶數詞的縮略詞，這些新詞的音節越來越長，表達的含意就越來越又多又複雜。例如：“五個一工程”（“五個一”指「一本好書、一臺好戲、一部優秀電視劇、一部優秀電影、一篇有創見有說服力的好文章」，它是中共中央宣傳部於1991年倡導並開始組織實施的一項精神產品創作工程。）、“四有、三講、兩不怕”（有理想、有道德、有

文化、有紀律，講軍容、講禮貌、講衛生，不怕艱難困苦、不怕流血犧牲)、“一個龍頭，三個中心”(1992年10月，中共十四大為開發上海浦東新區訂下的目標，就是「以上海浦東開發開放為龍頭，把上海建成國際經濟、金融、貿易中心之一，帶動長江三角洲和整個長江流域地區經濟的新飛躍。」)等，不一而足。⁷¹

二·省略式的縮略詞

所謂省略式的縮略詞，就是把原有的詞語或詞組透過切除其中的某一部分，再將剩餘部分凝合起來構成一個新詞。這類的詞彙直觀性強，透明度高，表意清晰，應用面較廣。⁷²例如：“高考”(普通高等學校招生統一考試)、“科普”(科學普及)、“陪工”(陪配偶出國工作)、“特首”(特別行政區首任行政長官)、“博導”(博士生導師)、“碩導”(碩士生導師)、“家電”(家用電器)、“國企”(國有企業)、“外企”(外資企業)、“群文”(群眾文化)、“高知”(高級知識分子)、“打非”(打擊非法出版物)、“港戚”(在香港有親戚的大陸人)、“防近”(預防近視)等。現代漢語新詞中這些省略式的縮略詞是相當普遍的，有限的時間內為了傳達更多的資訊，自然而然會要求變得更精練、更有效。

縮略詞出現後，一般來說來是與原詞語共存的。縮略詞與原詞語不是一個取而代之、新陳代謝的關係，而是互有特點、互相依存的關係。當然使用頻率和使用範圍會有差別，縮略詞的使用頻率要高得多，使用範圍要廣得多。原詞語較莊重和細緻，因此，在正式的場合中使用頻率較高。縮略詞則較簡潔和明快，由此，在日常語言生活中普遍使用。縮略詞的能產性是很強的，不僅表現在它自身的成族創造，而且還表現成

⁷¹ 四音節以上帶數詞之縮略詞例子參考李谷城著，《中國大陸改革開放新詞語》(香港：中文大學出版社，2006年)。

⁷² 于紅著，〈現代漢語新詞語考察〉，《南京師大學報》(社會科學版)，2004年第2期，頁130。

爲新詞的一部分，有了構造新詞的能力。⁷³例如：“美工”本爲“美術工作”的簡稱，兩種形式共存，但是“美工”在語言生活中已躍爲詞素，而產生了“美工刀”、“美工組”、“美工室”等新詞。[姚榮松1996]；“公關”是“公共關係”的縮略詞，“公關”可以組成新詞像是“公關小姐”、“公關廣告”、“公關經費”等；“女足”是“女子足球”的縮略詞，“女足”可以組成新詞像是“女足教練”、“女足姑娘”、“女足隊長”等；“漢考”是“漢語水平考試”的縮略詞，“漢考”可以組成像是“漢考中心”、“漢考班”等。⁷⁴這些省略式的縮略詞，有時是更大詞彙單位的組成部分，這就可以形成許多新詞。

另外，有一些台灣地區和大陸地區各自使用的省略式縮略詞，以下按照省略的方式分類⁷⁵，例如：

(一) 取每個詞的首字

“違建” [台]——違章建築。

“高鐵” [台]——高速鐵路。

“電玩” [台]——電動玩具。(大陸地區稱“電子遊戲機”。)

“檢調” [台]——(司法)檢察與調查。

“研辦” [台]——研究辦理。

“推普” [大]——推行普通話。(即台灣地區“推行國語”但無縮略詞。)

“空關” [大]——空閑關閉，不使用的(房屋)。

“功模” [大]——功臣模範。

⁷³ 于根元、王鐵昆、孫述學著，〈新詞新語規範基本原則〉，《語言文字應用》，2003年2月第1期，頁92-93。

⁷⁴ 參考王吉輝主編，《實用縮略語詞典》(上海：上海辭書出版社，2003年11月第1版)，頁3-4。

⁷⁵ 參考姚榮松著，〈海峽兩岸縮略詞語比較初論〉，《華文世界》，1996年9月第81期，頁39-44。

(二) 取名稱中最有代表性的二字

“捷運” [台]——大眾快捷運輸系統。(大陸地區有“地鐵”。)

“結施” [大]——結構施工圖。

“歷博” [大]——中國歷史博物館。(台灣地區有“史博館”。)

“流腦” [大]——流行性腦脊髓膜炎。

(三) 取第一詞

“巨蛋” [台]——巨蛋體育館。

(四) 取末一詞

“解放軍” [大]——中國人民解放軍。

(五) 取詞組成分的首尾二字

“解嚴” [台]——解除戒嚴。

“補校” [台]——補習學校。

“榮民” [台]——榮譽國民，專指退除役官兵。

“山胞” [台]——山地同胞(專指高山族)，今多用“原住民”。

“研發” [台]——研製開發。

“物耗” [大]——物資消耗。

(六) 取每個詞的尾字

“宮縮” [大]——子宮收縮。

以上所舉的省略式縮略詞的音節，大部分以雙音節為大宗，由此，我們可以知道任何較長的音節，都會有向雙音節靠攏的趨勢。這是縮略詞普遍存在的內在因素，以及因習慣造成的結果。⁷⁶

像帶數詞的縮略詞一樣，省略式的縮略詞也有形相同而意義不同的，例如：

“中師”

台灣地區指「台中師範」(多用於校友之間的稱呼)。

大陸地區指「中級師範學校，即培養小學教師為主的中等專業學校」。

“高檢”

台灣地區指「高等檢定考試，可作為高等考試的資格考，由考試院主辦」。

大陸地區指「最高人民檢察院」。

“地院”

台灣地區指「地方法院」。

大陸地區指「地質學院」。

“高考”

台灣地區指「高等考試，是高等文官任用資格的國家考試，由考試院主辦」。

大陸地區指「高等學校新生入學考試」。

“北醫”

台灣地區指「台北醫學院」。

大陸地區指「北京醫學院」。

⁷⁶ 姚榮松著，〈海峽兩岸縮略詞語比較初論〉，《華文世界》，1996年9月第81期，頁44。

“教改”

台灣地區指「教育的全盤更新」。

大陸地區指「教育或教學的改革」。[姚榮松1996]

“社教”

台灣和香港地區指「社會教育」。

大陸地區指「社會主義教育」。

“軍警”

台灣地區指「軍人和警察」。

大陸地區指「軍事政治警察」。[蘇金智1994]

總而言之，縮略詞是將事物的名稱或固定的短語進行簡化而成的詞。語言是人類最重要的交際工具，隨著社會的迅速發展，人們對語言的要求是更加簡潔、明確，因此，現代漢語新詞中也出現大量的縮略詞。

肆、仿造詞

人們創造新詞時，不僅使用新的方式創作新詞，而且喜歡應用已有的詞語的格式來作出新詞。所謂仿造，就是模仿原有的詞語，採取其中一部分，換上與之意思相反或相關的詞語的方法，因此，既保持原本詞語的結構，又不改變其字數，但意思卻發生變化。仿造詞，除了構詞新穎、語意模糊之外，第三個特點當屬其能產性。其原因是「類推」(analogy)原理，仿造是一種修辭手段，它可以類義仿造，也可以反義仿造，甚至朝一個語意的空檔去填補。⁷⁷

⁷⁷ 姚榮松著，〈台灣新詞新語1997-98引論〉，《華文世界》，1998年6月，頁3。

值得注意的是，在大陸地區，新詞構成方式中，很多是以仿造方式形成的。刁宴斌統計于根元主編的《1991年漢語新詞語》中發現，收錄的335條新詞中，由仿造構成(注上「仿……而來」)的共51個，大約佔17.3%。⁷⁸可見，仿造詞，在大陸地區的新詞中普遍運用，仿造法是大陸地區造出新詞的重要方式。實際上，近年來由於仿造法的能產性具有重要的意義，仿造法頗受大陸地區學者們的關注。然而，在台灣地區此類詞遠不及大陸地區普遍。

仿造詞是由對比聯想構成的，一般都具有簡潔的形式。可是，有些仿造詞，從理解的角度看，聽者或讀者對這類詞語所表述的內容也必須透過相應的聯想才能把握。因為有些仿造詞是根據創造人的水準所作的聯想，因此，在聯想的過程中加進了創造人的看法。⁷⁹就語體而言，有些仿造詞有詼諧幽默以至於調侃的意味，而且聯想的內容變得十分豐富。將原有詞和仿造詞對照來看，其不同詞素間的意義有的是類義關係，有的是反義關係。因此，仿造法可以分為兩個種類，就是「類義仿造」和「反義仿造」。透過以下仿造詞的例子，來加以說明。⁸⁰

一·類義仿造

類義仿造，是指原有詞和仿造詞的不同詞素之間具有類義關係。

(一) 類義詞素之間有的是屬於平行義場，例如：

⁷⁸ 刁宴斌著，《新時期大陸漢語的發展與變革》(台北：洪葉文化，1995年)，頁23-24。

⁷⁹ 王森著，〈新詞語的容量和壽命〉，《蘭州大學學報》，1992年2月，頁89。

⁸⁰ 仿造詞的分類方式和例子參考郭伏良、楊同用著，〈仿擬造詞法與仿擬辭格〉(《漢字文化》，1999年第3期，頁10-13)、亢世勇、劉海潤主編，《新詞語大詞典》(1978-2002)(上海：上海辭書出版社，2003年12月第1版)。

“國花—國球”：“國球”仿“國花”而造。

“國花”指「某國人民特別喜愛由政府規定作為國家象徵的花種」。

“國球”指「某國內普及、流行的在國際上居於領先地位的球類」。

“托兒所—托牛所”：“托牛所”仿“托兒所”而造。

“托兒所”指「照管嬰兒或教養幼兒的處所」。

“托牛所”指「受委託代養耕牛的場所」。

“酒醉—飯醉”：“飯醉”仿“酒醉”而造。

“酒醉”指「飲酒而醉」。

“飯醉”指「由於進食不當所引起的思緒紊亂、昏昏欲睡的狀態」。

“軍容—警容”：“警容”仿“軍容”而造。

“軍容”指「軍隊和軍人的外表、紀律、威儀等」。

“警容”指「警察的外表、紀律、威儀等容貌」。

“文盲—科盲”：“科盲”仿“文盲”而造。

“文盲”指「不識字的成年人」。

“科盲”指「缺乏科學常識的成年人」。

“人格—文格”：“文格”仿“人格”而造。

“人格”指「個人的道德品質」。

“文格”指「作品所反映出來的作者的道德品質、思想、作風等」。

這種類型的仿造詞還有：

“軍紀—警紀”，“軍嫂—警嫂”，“選民—股民”，“球風—球路”，
“大鍋飯—大鍋債”，“空姐—空嫂”，“黨紀—團紀”，“法治—德

治”，“官運—星運”，“貨源—生源”，“廉政—商政”，“鮮啤—生啤”等。另外，“災”本來是“火災”、“水災”等天然災害，可是仿“火災”可以構成“股災”，它擴大使用於人爲的“股災”。“獵”也是個動詞，“獵”的對象本來是動物，可是如今使用“獵人”、“獵屋”等新詞。仿“祝賀”、“慶賀”、“恭賀”可以構成“狂賀”。

(二) 類義詞素之間有的是屬於上下義場，例如：

“國際—省際”：“省際”仿“國際”而造。

“國際”指「國與國之間」。

“省際”指「省與省之間」。

“國徽—城徽”：“城徽”仿“國徽”而造。

“國徽”指「一個國家正式規定的代表本國的標誌」。

“城徽”指「一個城市規定的代表本市的標誌」。

“國歌—廠歌”：“廠歌”仿“國歌”而造。

“國歌”指「一個國家正式規定的代表本國的歌曲」。

“廠歌”指「代表本工廠的歌曲」。

“國策—市策”：“市策”仿“國策”而造。

“國策”指「某個國家的基本政策」。

“市策”指「某個城市的基本政策」。

這種類型的仿造詞還有：

“國情—省情”，“市容—廠容”，“國花—市花”等。

(三) 由類義關係進行的仿造詞，也可以一詞多仿，例如：

“人格” —— “國格”、“官格”、“文格”。

“國花” —— “國球”、“國鳥”、“國石”、“國旗”。

“國際” —— “省際”、“校際”、“館際”、“廠際”、“人際”。

“空嫂” —— “軍嫂”、“警嫂”、“商嫂”、“紡嫂”、“環嫂”。

“文盲” —— “科盲”、“法盲”、“音盲”、“舞盲”、“股盲”。

漢語裡的仿造詞與西方語言在構詞上有明顯的區別。例如，仿“文盲”可以構成“科盲”、“法盲”、“音盲”、“統戰盲”，而在英語裡“文盲”則由前綴“il”構成“illiteracy”（沒有學問），而“科盲”則以詞組形式出現，說成“in the scientific field”。漢語仿造詞結構相同，表意方式一致，有很強的能產力。⁸¹

二·反義仿造

反義仿造，是指原有詞和仿造詞的不同詞素之間具有反義關係。反義仿造詞中較多見的是，反義詞素之間的程度差異對立關係和性別對立關係。

(一) 反義詞素之間有的是程度差異對立關係，這類的特點是兩個反義詞素之間往往有中間狀態存在。例如：

⁸¹ 陳建民著，〈研究新時期人民群眾的語言活動〉，《語言文字應用》，1994年第1期，頁19-20。

“審美—審醜”：“審醜”仿“審美”而造。

“審美”指「領會事物或藝術品的美」。

“審醜”指「認識體會事物或藝術品的醜或不足」。

“熱銷—冷銷”：“冷銷”仿“熱銷”而造。

“熱銷”指「(商品)暢銷」。

“冷銷”指「(商品)不受歡迎，不暢銷」。

“熱點—冷點”：“冷點”仿“熱點”而成。

“熱點”指「受到眾人關注和歡迎的事物和問題」。

“冷點”喻指「未引起人們注意或受到冷落的地方或事物」。

“先進—後進”：“後進”仿“先進”而造。

“先進”指「進步快、水準高，可以作為學習榜樣的人或集體」。

“後進”婉指「工作上不夠積極努力，成績較差的單位或個人」。

(二) 反義詞素之間有的是性別對立關係，例如：

“留守女士—留守男士”：“留守男士”仿“留守女士”而造。

“留守女士”指「丈夫長期在外、留守在家的妻子」。

“留守男士”指「妻子長期在外、留守在家的丈夫」。

“富翁—富婆”：“富婆”仿“富翁”而造。

“富翁”指「擁有大量財產的人」。

“富婆”專指「特別有錢的女人」。

“休妻—休夫”：“休夫”仿“休妻”而造。

“休妻”舊時指「丈夫把妻子趕回娘家，斷絕夫妻關係」。

“休夫”指「妻子首先提出與丈夫離婚」。

“大哥大—大姐大”：“大姐大”仿“大哥大”而成。

“大哥大”原指「黑社會組織的首領(粵語)」，後泛指「在某一領域中最有實力或居於領先地位的人或單位」。

“大姐大”指「某群體中出類拔萃的女性」。

“女士—男士”：“男士”仿“女士”而成。

“女士”指「對成年女子的敬稱」。

“男士”指「對成年男子的敬稱」。

值得注意的是，在上面所舉的例子中，如“國球”、“警容”、“科盲”、“飯醉”、“警紀”、“警嫂”、“股民”、“空嫂”、“星運”、“股災”、“城徽”、“廠歌”、“冷銷”、“冷點”、“審醜”、“托牛所”、“留守男士”、“富婆”、“休夫”、“大姐大”、“男士”等的仿造詞，實際上都收錄於亢世勇、劉海潤主編的《新詞語大詞典》(1978-2002)裡面。可知，在大陸地區，這些仿造詞被大陸地區民眾廣為使用。

仿造法，為語言增加許多新詞的一種造詞法，仿造出來的新詞在運用上比較自由，既可與仿詞原形聯用，對用，也常常可以單用，可以成為約定俗成的語言詞彙成分。在大陸地區，透過仿造法大量創造新詞，仿造詞主要出現於改革開放以來。改革開放後，社會生活的豐富發展變化，相關的新事物、新現象不斷出現，因此迫切需要新的詞彙。如果透過類義和反義等方面的聯想，仿照原有詞更換詞素為新事物、新現象造詞命名，無疑更能加強新詞與原有詞的聯想，便於人們「溫故知新」理解新詞。還有，有些仿造詞是為了表義明確或表達詼諧幽默的目的而創

造的。這兩個是仿造詞盛產的主要原因。⁸²由此可知，在大陸地區，一方面爲了填補詞彙上的空白，另一方面爲了表達幽默、戲謔，大量生產仿造詞而普遍使用。

伍、字母詞

所謂字母詞，就是完全用字母或者字母與漢語語素組合而構成的詞。大量的外來詞湧進漢語詞彙，在這部分詞彙之中，就有一部分被稱作字母詞。從使用範圍最廣、最常用的工具書《現代漢語詞典》來看，1996年版收西文字母開頭的詞語有39個，而在2002年增訂版中就增加到142個。⁸³字母詞在我們的社會生活各個領域中廣泛使用，包括「經濟」、「科技」、「文化」、「娛樂」、「醫學」、「體育」、「教育」等方面。現代漢語中，字母詞一方面成爲漢語吸收外來詞的新形式，另一方面成爲年輕人獨特創作能力的一種表現形式。處在資訊化的時代，大多數相關科技的外來詞和其他新詞，在媒體中以不可思議的速度流行起來。有些外來詞進入漢語時，用漢字表達常常發生困難，因而出現了大量的字母詞。而且人們用拉丁字母表述的流行詞語，折射出一個時代的社會變遷、經濟發展的程度和大眾心理的狀況。求新求異的心理在年輕人中表現得尤爲明顯，在語言運用上他們喜歡打破常規，用新潮的語言來追求時髦和新鮮感。電影電視和報章雜誌及網路等媒體，對流行詞語的廣泛傳播有著不可忽視的作用。

字母詞的吸收對現代漢語新詞帶來漢語詞彙系統上新的變化。使用字母詞表達時，很簡單明瞭，也十分靈活。有些字母詞富有創造性，字

⁸² 郭伏良、楊同用著，〈仿擬造詞法與仿擬辭格〉，《漢字文化》，1999年第3期，頁10-13。

⁸³ 劉宇著，〈字母詞——現代漢語詞彙的新類型〉，《吉林師範大學學報》（人文社會科學版），2006年8月第4期，頁89。

母詞豐富了現代漢語詞彙的形式。有些外來詞引進時，一下子想不好替它創造音譯詞或意譯詞，而且外來詞使用起來十分簡便，因此，就使用原外來詞的縮略形式。英文字母的縮略詞或英、中夾雜的縮略詞的使用增加了許多新事物、新概念、新現象，表現的形式方面也多樣化，而且使用起來確實省時省力。雖然它們具有幾個優點，可是，如果英文字母或英、中夾雜的縮略詞帶有太專業色彩的話，不加解釋，就沒有接觸過它的人是不能馬上理解的。

以下本文把字母詞分為兩種形式，第一類是純字母詞，第二類是混合字母詞。

一·純字母詞

在現代漢語新詞中，借用原型的外來詞越來越多，進一步豐富了現代漢語詞彙。純字母詞，主要是外語原型的縮略形式，大部分是用拉丁字母寫的詞，讀音和意義基本保持不變。

英文字母的簡稱過去在專門領域上用得較多，可是，現在日常生活中使用得十分普遍。有些字母詞已有漢語意譯詞，但英文字母詞的使用頻率較高，因為這些詞書寫方式簡便，看上去較清晰。以下是人們在語言生活中廣泛運用的純字母形式的例子，如：“VCD”（影碟機）、“DNA”（遺傳基因）、“MTV”（音樂電視）、“BBS”（電子公告欄）、“BBC”（英國廣播公司）、“BEC”（商業英語證書）、“BSD”（國際上一種廣泛使用的免費操作系統）、“IT”（信息技術；資訊技術）、“MTV”（音樂電視）、“MSN”（微軟網路）、“UFO”、“TOEFL”、“KTV”、“pub”（一種小酒吧，多在台灣使用，來自英語“publish house”）、“PDA”（Personal Date Assistant）、“GRE”（美國的一種主要針對非英語學生的研究生資格考試，Graduate Record Examination）、“HIV”（人體免疫缺陷病毒，即愛滋病的病因。）、“SARS”、“CIA”、“IQ”

(智商)、“EQ”(情緒智能)、“MBA”、“IMBA”、“WACO”(國際航空貨運組織的英文縮寫)、“EAN”(國際物品編碼協會的縮寫)、“EMS”(國際特快專遞郵件的英文縮寫)、“WTO”(世貿組織)、“APEC”(亞洲及太平洋地區經濟合作組織)、“NGO”(非政府組織)、“CBD”(商務中心區)、“GNP”(國民生產總值)、“GDP”(國內生產總值)、“CPI”(消費者物價指數)、“BOT”(一種外資引進方式)、“NASDAQ”(設於紐約的高科技創業板證券交易市場)、“CEO”(總裁)、“CFO”(首席財務官)等。

另外，在大陸地區，在某些領域上爲了與國際接軌，依照英文翻譯或者漢語拼音法，將有些漢語詞語縮略成拉丁字母形式。大陸地區語言表現方式比過去變得更具有開放性，由於受拉丁字母化的影響，如：仿“NBA”造“CBA”(英文“Chinese Basketball Association”的簡稱，大陸地區男籃甲級聯賽)、“CNBA”(英文“China National Basketball Association”的簡稱，大陸地區職業籃球協會)，這些字母詞的出現打破了以往意譯或半音半意譯及音譯形式。還有已出現了使用漢語拼音字母縮寫的簡稱形式，例如：“HSK”(「Hanyu Shuiping Kaoshi」的簡稱，漢語水平考試)、“RMB”(「RenMinBi」的簡稱，人民幣)、“GB”(「GuoBiao」的簡稱，國標)、“PSC”(「Putonghua Shuiping Ceshi」的簡稱，普通話水平測試)等。

隨著社會的發展、電腦的普及，網路成了年輕人生活中不可缺少的內容，他們透過網路上不斷冒出來的流行詞語，能更快地進入校園朋友之間的話題。網路流行詞語指的是，在網路活動中廣泛使用的詞語。目前網路是新詞訊息的主要來源之一。一般在網上透過「留言版」、「電子郵件」、「部落格」、「網路文學」以及發表文章等途徑，從中產生的新詞可以傳給很多人。在這樣迅速化的環境之下，產生不少獨特的網路語言和流行文化。網路語言在使用方面具有高效簡潔的特點，除中文外，其他外文和數字夾雜的流行詞語已經屢見不鮮。台灣地區與大陸地區不同

的特點就是，有一些有關閩南語的字母詞，這些字母詞反映台灣地區的語言生活環境與年輕人的新語言構詞形式。本文所舉的網路流行詞語，是將網路上通行度較高的詞特別選出來的，例如：

“QQ” ——形容有彈性、韌性。

“L.K.K” ——閩南語「lau ko ko」的發音縮寫，喻「與新新人類思想有很大差異的人」，或指「年紀很大的人」。

“S.P.P” ——閩南語「song pia pia」的發音縮寫，表示「行為很土、俗氣的樣子」。

“S.D.D” ——閩南語“水噹噹”「suei dan dan」的發音縮寫，表示「很漂亮」的意思。

“U.K.L.M.” ——「幼齒、辣妹」的發音縮寫，「幼齒」的閩南語「uau kee」的發音、「辣妹」的發音是「la mei」：表示「服裝很暴露的年輕女孩」的意思。

“A.K.S” ——「會氣死」的閩南語發音縮寫。

“K.G.L.M.” ——“酷哥、辣妹”「ku ge la mei」的發音縮寫，是指「長得很帥的男孩和服裝很暴露的女孩」。

“S.Y.Y.” ——“爽歪歪”的發音縮寫，表示「極過癮、盡興，很愉悅的感覺」。

“P.T.T.” ——“怕太太”的發音縮寫。

除此之外，還有用英文字母的流行詞語，例如：“BMW”（長舌婦，“Big Mouth Woman”的縮略詞）、“IBM”（國際大嘴巴，“international big mouth”的縮寫）、“BPP”（閩南話“白泡泡”，皮膚很白）、“CBA”（酷必啦）、“CKK”（死蹺翹）、“FDD”（肥嘟嘟）、“KTV”（K你一頓、T你一腳、再比一個V字形的勝利手勢）、“PMP”（拍馬屁）、“IN”（很正點）、“HIGH”（很激烈，興致高昂）、“HOT”（當紅，火辣）等。在網路，用漢語交流時，也往往會出現英文字母詞。這些大部分是以國語或閩南語說話時把每個字發音的開頭部分用英文字母來寫出來的。這些字母詞是在網路上廣為通行的新詞，雖然可以歸納為表現形式上各有千秋的不同表現，但從交際目的上來看，不外是體現了四條基本的語用原則：一是經濟省力，講求訊息傳送的速度；二是功能為主，在保證省力原則的前提下，講求訊息傳遞的效度，點到為止，達意即可；三是突出創新，講求資訊傳播上的個性化特徵，在保證經濟原則和功能為主的條件下，話語內容中往往揉雜著一些不合邏輯的非理性的成分。從另一個側面反映出網路文化強調「話語參與」的精神、網路語言的「快餐文化」特質，以及自我調侃的語氣；四是話語內容虛實結合，語句含義縹緲虛幻，缺少規約性和確定性的限制，一切以說話人的意志為轉移。⁸⁴

二·混合字母詞

混合字母詞是拉丁字母與漢語語素組合而成的詞。有些混合字母詞是與數詞組合而成的。

第一類，拉丁字母與漢字混合詞。

⁸⁴ 楊永林著，《社會語言學研究：文化、色彩、思維篇》（北京：高等教育出版社，2004年），頁7。

字母詞的使用不僅增加了許多新概念，而且在風格上也提供了多樣化的選擇。使用字母詞可以替代漢語裡的一長串表達，顯得文字簡潔。有的字母詞具有較強的構詞能力，如由“CT”(X射線電子計算機斷層掃描，英文“Computerized Tomography”的簡稱)構成的“CT機”、“CT診斷儀”等新詞。⁸⁵不少的國際通用詞彙，漢語中沒有翻譯詞，如果沒有字母詞的話就難以交流。有些詞彙雖然有中文翻譯詞，可是，因字母詞的方便性而直接廣泛使用。例如：很多人已經接受使用“IT產業”，很少人說“信息技術產業”，這類新詞有“AA制”(合夥消費而各付各的方式)、“PP效應”(指權力和私利相互作用產生的效果)、“B超”(B型超聲診斷儀的簡稱)、“TPO意識”(TPO指著裝扮要根據時間、場所和個人自身的需要)、“T型台”(模特表演的台子)、“IP地址”(互聯網中的主機地址)、“ISO認證”(國際標準化組織的認證)、“API指數”(空氣污染指數)等。這種形式的新詞增加的現象，與現代化、國際化密切相關，也是一種適應國際新潮流的方式。還有其構詞形式上來看，拉丁字母與漢語語素結合而構成的詞，像“IC卡”、“ATM機”、“BP機”、“IT業”這類的字母詞，跟省略後面漢語語素的“IC”、“ATM”、“BP”、“IT”純字母詞比較起來，讓人們更容易了解它們的意思和其性質。而且與外來語言接觸的結果，出現了像“E-”一樣十分活躍的類前綴，它派生出，如“E時代”、“E生活”、“E世紀”、“E住宅”、“E教學”、“E房”、“E行動”等新詞。

由於現代人生活節奏加快，人們使用語言時，以省時省力的原則，日常生活中常常出現用英文或英文和中文夾雜的縮略詞。在新聞中常常看到“DIY工作室”、“DIY燃料”、“DIY手工藝”等，在這裡“DIY”是英文“Do It Yourself”的首字母縮寫的。例如，“SOHO(Small Office Home Office)族”。“卡拉OK”是日語“カラオケ”(karaoke)的音譯。“卡拉”由日語音譯，是“空”的意思，“OK”從英語“orchestra”

⁸⁵ 陳建民著，〈改革開放以來中國大陸的詞彙變異〉，《語言文字應用》，1996年第1期，頁90。

而來，指樂隊。“卡拉OK”又稱為“無人樂隊”，指一種電視伴唱的娛樂形式。這個詞自80年代末引入漢語後，很快風靡華語圈，也已成爲人們運用頻率相當高的日常詞語之一。另外，台灣地區深受美國和日本流行文化的影響，因此，造成外來詞和中文夾雜的語文現象，藉助傳播媒體無遠弗屆的影響，很多新詞便進入民眾的日常生活語言中。其中，比較特別的是，有些用英文字母的流行詞語是跟閩南語有關係的，例如：“當場BM”（閩南語化的英文縮寫，意思是當場翻臉）、“一向喜歡PF”（閩南語“膨風”）、“好康A”（比喻好的東西）、“A錢”⁸⁶等。

其他拉丁字母與漢字的混合詞有，例如：“K書”（讀書）、“死K”（努力讀書）、“K房”（讀書場所）、“PU人工跑道”、“MTV視聽中心”、“三K黨”（“Ku-Klux-Klan”，美國最老的恐怖組織之一，鼓吹「白人優越論」）、“三S研究會”（對美國友人斯諾、史沫特萊和斯特朗三人及其作品進行研究的一個學術組織）、“WIPO公約”（大陸地區譯作世界知識產權組織公約）、“U型管”、“O型腿”、“J粒子”[亓婷婷1990]、“維他命M”（“維他命M”解釋爲：①即生命中無法短缺的重要元素——MONEY；②另有“維他命B”「Boy-friend」、「維他命G」「Girl-friend」和“維他命S”「Sex」的說法。)[新詞語料彙編1]、“小case”（小案子、小事情）、“PUB族”、“Y世代”（年輕的世代）、“Van仔”（小貨車）、“BB女”（女嬰）、“Call機”（無線電傳呼機）、“T恤”、“炒B股”（喻指婚外戀）等。

第二類，拉丁字母與數字或漢字的混合詞。

⁸⁶ 王曉寒在《流行語粉有趣：兼論新聞中的英語辭句》中說：「“A錢”的意思是用不正當或非法的手段取得金錢，特別是指經手財務的人堅守自盜，英文媒體譯爲“to embezzle funds”。英文的第一個字母“A”，用閩南語發音，意思是“磨”。在傳統農業社會，利用人力推動的石磨，將米或豆類磨成粉，製作糕餅，如俗稱的“A粿”，就是年糕。另外，民間聚賭抽頭，稱爲“A筊”，把錢“A”到。這兩種習俗，據說就是“A錢”一語的來源。」(台北：台灣商務印書館，2001年)，頁75-76。

“MP3”、“TOP10”、“Windows98”、“3G”（第三代移動通信系統）、“3Q”（謝謝你，Thank you）、“2D”（二維，英文“Two Dimension”的意譯加縮寫）、“3D”（三維，英文“Three Dimension”的意譯加縮寫）、“3S”（遙感、地理信息系統和全球定位系統的統稱）、“Y2K”（即“2000年問題”問題）。“3C產品”（指將電腦“Computer”、通信“Communication”和消費產品“Consumer Products”三者結合的綜合性產品）類型的新詞，在現代漢語中大量出現。這類英文或中英文夾雜的縮略詞大部分是跟電子科技有關的新詞，或者是受到西方文化、制度等影響而引進的新詞。另外，還有“3C聯盟”（為推進3C而建立的聯盟）、“4H俱樂部”（美國農村青少年群眾性團體）、“9.11事件”、“59現象”（大陸地區，因59歲快要退休，一部分心態失衡的領導幹部趁最後在位時大撈一把，從而出現的一定數量的貪污腐敗現象。）、“5A辦公室”、“U2飛機”（美國無人駕駛間諜飛機）、“B-1B轟炸機”等。

從目前掌握的情況來看，字母詞有以下的幾個特點：第一，從字母詞的結構形式上看，其中絕大數是名詞。以漢字開頭的字母詞較少，而以外語字母開頭的和全部使用外語字母的佔大多數。全部使用外語字母的形式絕大多數屬於縮略式。第二，從來源上看，字母詞中除少數來自日語以外，大部分是來源於印歐語系的語言，尤其是英語。第三，從反映內容上看，字母詞涉及了十分廣泛的範圍，但其中以科技、經濟方面為最多。⁸⁷字母詞，過去只是在專業性濃厚的書籍中出現較多一點，而現在在一般的書籍或日常語言生活中普遍使用，若沒有字母詞，人們的生活中會帶來不少的麻煩。

⁸⁷ 楊華著，〈從新時期漢語詞彙系統變異看社會變化對語言的影響〉，《哈爾濱工業大學學報》（社會科學版），2001年9月，頁78。

陸、非文字詞

由於電腦網路資訊的發達，加上年輕人豐富的創造力，產生出更多的表達形式。網路是最受年輕人歡迎的互動管道，在網路上交談時，使用一些簡單的非文字代替漢字，逐漸形成了一套約定成俗的語言。這些非文字詞，大致可以分爲兩種，就是使用注音符號形式的和使用阿拉伯數字形式的。

一、使用注音符號形式

在台灣地區的網路上常見以下注音符號形式的非文字詞，例如：“ㄩ”（阿的意思）、“ㄛ”（喔的意思）、“ㄎㄨ”（很小氣）、“ㄎㄨㄟ”（詐取、順手牽羊）、“ㄍㄨㄟ”（矜持、逞強、撐）、“ㄉㄨ”（很熱門）、“ㄉㄨㄟ”（了解）、“ㄉㄨㄟ”（想、奢望、垂涎）、“ㄉㄨㄟ”（句尾請求的語氣）、“被ㄉㄨㄟ”（被罵一頓或被糗一頓）、“ㄎㄨㄟ”（魁武，塊頭大）、“出ㄉㄨㄟ”（出差錯，漏氣）、“打ㄉㄨㄟ”（接吻）、“ㄉㄨㄟ”（閒聊）等。

二、使用阿拉伯數字形式

在語言表達方面，更進一步表現在手機、電腦網路上，透過阿拉伯數字表情達意，成爲年輕人之間流行的語言表達方式。從這些數字語用化的情形，發現年輕人對外國語和方言的吸收能力，透過數字的諧音、諧形等方式組合呈現一種創造的機智。整體而言，新新類人的數字語言包含了融合性、創造性、趣味性、時效性等的特性。而這些特性隨著網路資訊的爆發，迅速地傳佈開來，成爲一種語言表達形式。⁸⁸以下是在兩

⁸⁸ 蕭惠茹著，〈新新類人的數字語言〉，《華文世界》，1999年9月第93期，頁29-30。

岸地區共同使用的數字流行詞語，例如：“88”（掰掰）、“083”（歐巴桑）、“123”（木頭人）、“184”（一輩子）、“286”（反應慢，落伍囉）、“438”（死三八）、“5201314”（我愛你一生一世）、“530”（我想你）、“56”（無聊）、“7456”（氣死我了）、“04551”（你是我唯一）、“20184”（愛你一輩子）、“880、770”（抱抱你、親親你）等。

還有一些台灣地區特有的，就是閩南語與數字發音相近的組合方式，例如：“469”（死老猴）、“0202”（抗議!抗議!）、“0935”（你都搞不清楚）、“2266”（零零落落）、“5630”（我在想你）、“04576”（你是我女朋友）等。

年輕人常用的網路語言，除了以上的注音符號、阿拉伯數字形式外，還有由符號組成的圖畫，這些都是隨意性很強的網路語言。這些非文字詞的形式，在短短的時間裡大量出現，反映現代漢語新詞的形式與社會的變化有緊密的關係。社會產生變化和發展的同時，語言的形式隨之變化，並且社會的變化也會在語言的形式中反映出來。雖然有某些非文字形式的詞語可能曇花一現就消失，可是，透過這些非文字詞的存在，可以了解現代人們對語言使用上求新求變的心態，因此，這些特殊的語言形式非常值得我們去注意。